



ARABIC-FRENCH TRANSLATION FLOWS SINCE 2010: (Modern and Contemporary Literature)

a study by Mahmoud Abdelsalam
and Richard Jacquemond (2021)

Arabic-French Translation Flows Since 2010: (Modern and Contemporary Literature),
a study by Mahmoud Abdelsalam and Richard Jacquemond in the framework of the LEILA Research Project



With the support of



In partnership with



The present study was commissioned in the framework of the LEILA Research project supported by the Anna Lindh Foundation and coordinated by Literature Across Frontiers in partnership with ArabLit and iReMMO.

The LEILA Research project represents the initial research phase of the cooperation project LEILA - Arabic Literature in European Languages coordinated by iReMMO and co-financed by the Creative Europe Programme of the European Union.

The Anna Lindh Foundation is an international organisation which promotes intercultural exchanges and common projects among the civil societies of the Euro-Mediterranean region.

www.annalindhfoundation.org

ArabLit, ArabLit Quarterly and ALQ Books are a translator-centred collective that produces a website, quarterly magazine, and a limited book series focused on Arabic literatures in translation.

www.arablit.org

iReMMO - Institut de Recherche et d'Études Méditerranée Moyen-Orient is an independent research institute based in Paris.

www.iremno.org

Literature Across Frontiers - European Platform for Literary Exchange, Translation and Policy Debate is based at the University of Wales Trinity Saint David.

www.lit-across-frontiers.org

The content of this publication is the sole responsibility of its author/s and does not necessarily reflect the position of the Anna Lindh Foundation.



This document is published under the Creative Commons License CC BY-NC-ND 4.0. Attribution Mahmoud Abdelsalam and Richard Jacquemond 2021 / LEILA Research Project

Co-funders of the LEILA project

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union



LEILA partners



Bozar



elyzad
Littératures du Sud

Temporary version / Confidential, please do not share / september 13th 2022

Summary

About authors	p. 4
Introduction	p. 5
High stability	p. 6
Publishers of translated Arabic literature	p. 7
Authors in translation: main developments	p. 9
Literary genres	p. 11
Agents, translators, and other mediators	p. 12
The translators	p. 13
Reception issues	p. 14
Conclusion	p. 17

Annexe 1 : list of works translated from Arabic into French from 2000 to 2010

Annexe 2 : list of works translated from Arabic into French from 2011 to 2021

About authors

Richard Jacquemond: Associate Professor of Arabic, Professor of Modern Arabic Language and Literature at the University of Aix-Marseille and researcher at the Institute of Research and Studies on Arab and Muslim Worlds (IREMAM, CNRS, Aix-en-Provence), of which he is currently director. Richard Jacquemond has lived in Egypt for more than fifteen years, where he directed the translation program of the French cultural mission (1988-1995). He then prepared his doctoral dissertation (1999), of which an edited version was published in 2003, *Entre scribes et écrivains. Le champ littéraire dans l'Égypte contemporaine* (Sindbad/Actes Sud; Arabic and English translations). His research focuses on the history and sociology of modern Arab literature, particularly in Egypt, and on the translational exchanges between Arabic and other languages. His latest book published (co-edited with Frédéric Lagrange): *Pop Culture in Egypt. Entre mainstream commercial et contestation* (Riveneuve éditions, 2020). He has also translated more than twenty books from Arabic, almost all by Egyptian authors, including eight novels by Sonallah Ibrahim and, most recently, two books by Iman Mersal: a poetry anthology, *Des choses m'ont échappé* (Sindbad/Actes Sud 2018) and a story, *Sur les traces d'Enayat Zayyat* (Sindbad/Actes Sud, 2021), Ibn Khaldoun Senghor Translation Prize 2021.

Mahmoud Abdelsalam: holds a Master's degree in Translation and Interpretation from the University of Aix-Marseille and a Bachelor's degree in French languages and literature from Al-Azhar University in Cairo. He was the first prize winner of the Golden Word contest (2017) in partnership with the International Organization of La Francophonie and the General Delegation for the French Language and languages of France, representative of Egypt at the international day of the Francophonie organized in Paris (2018). Interpréter and translator, he is currently translating *En-Naddāha* (The Mermaid), a novel in the SF series *Ma Wara' al-Tabi'a* (Paranormal) by Ahmed Khaled Tawfiq (1962-2018), a famous popular Egyptian writer.

Arabic-French Translation Flows Since 2010: Modern and Contemporary Literature

Data collection, analysis, and writing
Mahmoud Abdelsalam and Richard Jacquemond

The present study aims to extend and update the one carried out in 2010-11 by Emmanuel Varlet in the framework of the "Translating in the Mediterranean" programme coordinated by Transeuropéennes in partnership with the Anna Lindh Foundation, Literature Across Frontiers, and other organisations. Unlike E. Varlet's study, this study takes into account the objectives of the LEILA project and focuses only on contemporary Arabic literary production (in the broad sense, fiction and non-fiction) translated into French. It thus excludes classical Arabic literature, anonymous tales, and anything related to the religious field, mainly Islamic. It also must have been published in France or neighbouring countries (Belgium, Switzerland), which excludes, in particular, French translations published in the Arab countries.

Our study is based primarily on a non-exhaustive¹ bibliography of modern Arabic literary translations published in France since 2000, compiled for the purposes of this study and appended as two Excel files. Taken alongside the one produced by Maud Léonhardt-Santini², it gives a complete view of Arabic literature in French translation.

The first observation to be made at the end of this compilation is that there is a great deal of stability compared to the previous period, which was analysed by E. Varlet. The upheavals following the Arab Spring (in particular the exile of many Arab writers, intellectuals, and artists) seem to have had very little effect on the flow of Arabic-French translation. As in the past, the publications to which these events gave rise were produced either by foreign authors (researchers, journalists, etc.) or, more rarely, by Arab authors writing in French (or English) and were almost never translated from Arabic. The only books to emerge in translation are testimonies and chronicles by Arab writers who had already been translated into French before (Alaa El-Aswany, *Chroniques de la révolution égyptienne*, 2013; Samar Yazbek, *Feux croisés*, 2012, and *Les portes du néant*, 2016). One exception is the Syrian intellectual Yassin al-Haj Saleh (*Récits d'une Syrie oubliée*, 2015; *La question syrienne*, 2016).

In addition, in this decade, the Arab literary Francophonie has continued to renew itself, with the highly publicised successes of the French-Moroccan writer Leila Slimani (winner of the 2016 Goncourt Prize), the Algerian Kamel Daoud (author of the multi-awarded *Meursault, Contre-enquête*), but also the Tunisian Hédi Kaddour (whose *Les prépondérants* won several prizes in 2015) or the very successful career pursued in France by the Lebanese-Canadian playwright Wajdi Mouawad, in addition to their very well-

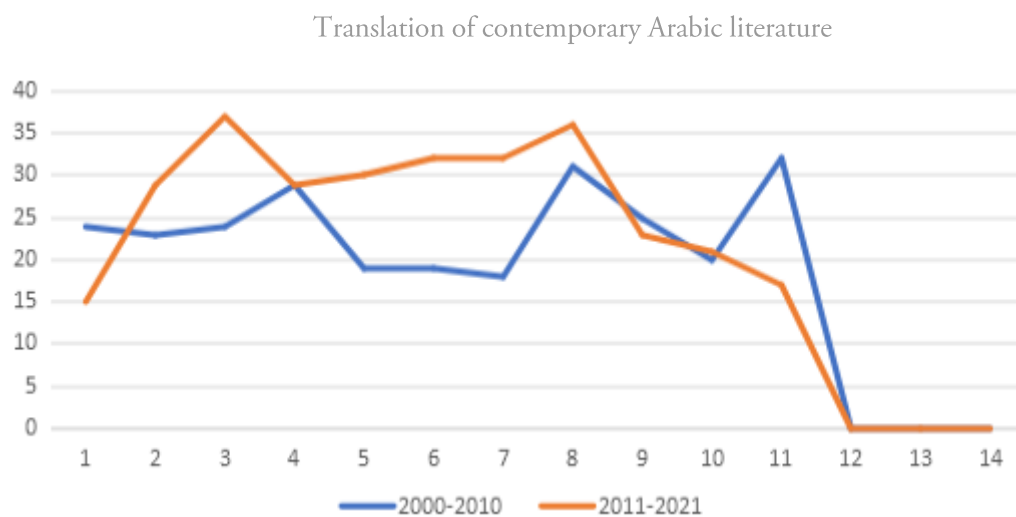
¹ The bibliography attached in the appendix was compiled from an initial, more summary bibliography compiled by Audrey Scarbel as part of her Master 2 Métiers du livre et de l'édition dissertation, "Editer les littératures arabes contemporaines en France (2000-2014)", July 2015 (unpublished), carried out under the supervision of Richard Jacquemond and Judith Mayer. We have enriched, completed, and updated this bibliography without using Electre (unlike A. Scarbel, who had access to it) but rather by relying on the online catalogues of publishers, distributors (Decitre, Amazon, Nil-wa-Furat), and libraries (Sudoc and BNF), as well as, for references to Arabic originals, the social network Goodreads, which is widely used by Arabic-speaking authors and readers. The bibliography thus compiled is not exhaustive, even if one might hope that it has left out, for the most part, only self-published and/or ultra-confidential publications.

² Maud Léonhardt-Santini, "Littérature contemporaine arabe traduite en français, 1979-2000", in Paris, Librairie arabe, Marseille, Parenthèses, 2006, p. 343-352.

known elders: Tahar Ben Jelloun, Yasmina Khadra, Amin Maalouf, and others, who are still in the process of writing, and are always present in the media and in bookshops. For the general French public, these are Arab writers³. The Egyptian Alaa El-Aswany is the only Arab writer who has succeeded in imposing a presence at the same level, helped by his good command of French (and English) and by his status as a political commentator on Egyptian current affairs, which he has forged for himself, and which the major French and other media have accorded him.

High stability

Our database contains 266 translations for the period 2000-2010 (24/year on average) and 303 for the period 2011-2021 (27.5/year), an increase of 11% (bearing in mind that the data for the year 2021 are naturally incomplete).



The first observation is therefore that of great stability, the 10% increase in the second decade of the millennium not being particularly significant. It is even probable that it corresponds, rather, to a decrease in Arabic's share in the total number of literary translations published in France over the same period. Indeed, according to the data of the Observatoire de l'économie du livre (OEL)⁴, the total number of translations published in France went from around 9,000 new titles and reprints per year in the years 2007 to 2009 to more than 12,000 annually in the years 2017 to 2019. According to the same data, from 2012 onwards, Arabic appears in the table of 'most translated languages' in 9th place with 91 titles (0.8% of translations). In the following years, it remains at about the same level, with a number of titles varying between 74 (2015, 0.6% of the total) and 98 (2014, 2017, and 2018; 0.8%), but drops significantly in 2019, with only 61 titles translated (0.5% of the total)⁵. Finally, in 2020, there was a significant and unprecedented drop in the total number of translations published in France (10,643 titles, -16% compared

³ To this can be added the growing presence on the French translated book market of Arab authors who write mainly in English, but also Italian (Amara Lakhous), German (Rafik Schami, Abbas Khider, Hazem Ilmi), Hebrew (Sayed Kashua), etc. In 2016, the Foreign Femina Prize, one of the most important prizes for foreign literature in France, went for the first time to a writer from the Arab world: the English-speaking Lebanese writer Rabih Alameddine, for his novel "Les vies de papier" (Les Escales, 2012).

⁴ SGDL, Le secteur du livre [https://www.sgdl.org/sgdl-accueil/le-guide-pratique/le-secteur-du-livre]: "key figures" tables available for the years 2010 to 2018 (accessed on 30/04/2021).

⁵ "Review 2020: Translation sticks out its tongue", Livres Hebdo, April 2, 2021.

to 2019), but this was not reflected in Arabic (60 translations, 0.6% of the total), as if it had anticipated the overall decline in 2019⁶. This decline can also be seen in our data: 23 titles in 2019 and 21 in 2020, whereas between 2012 and 2018, we saw between 29 and 37 titles. However, a catch-up is expected in 2021, as 17 titles have already been published or announced in the first six months of the year.

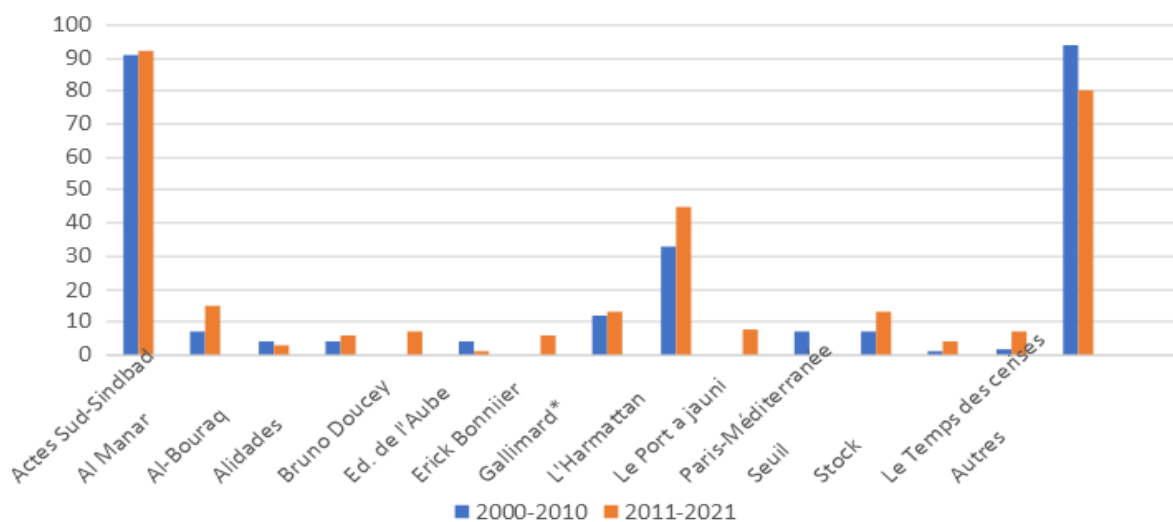
The significant difference between the OEL data and ours is due to the fact that the former are exhaustive (from the Electre database) and include all categories of works, including reprints, while ours are limited to modern literature, excluding reprints. It is likely that translations of religious works, which increased sharply in the 1990s and 2000s, have continued to account for a large share of all translations from Arabic in the last decade.

Publishers of translated Arabic literature

Here, too, the dominant trend is one of stability. As has been the case since the 1990s, Actes Sud continues to be the only generalist publisher to make a sustained and serious investment in the field of Arabic literature, under both the Actes Sud imprint and that of Sindbad. The table below does not include all the publications devoted to the Arabic field by Actes Sud, which also publishes, under the Sindbad imprint, translations of early Arabic poetry and prose, travelogues, as well as political, historical, and other nonfiction works devoted to the Arab world and written in French.

Farouk Mardam Bey, who has directed Actes Sud's Arabic collections since 1995, has pursued the same policy through all these years: to bring out a translation of modern Arabic literature every "working" month—that is, eight or nine per year—giving priority to authors he has been following for a long time, while making room each year for one or two new authors, as well as collections of poetry, which is quite unique among general publishers⁷.

Major publishers of translated Arabic literature



* Gallimard: including Denoël, Verticales and Mercure de France.

Among other long-running literary publishers, the place of translated Arabic literature has hardly progressed. At Gallimard, the flagship collection "Du monde entier" continues to welcome Arab authors in small batches (six publications over the period), yet without following up with the authors' other works,

⁶ *Ibid.*

⁷ Interview with F. Mardam Bey, 4 May 2021.

with the exception of the Lebanese novelist Rabee Jaber (three titles out of the six are by him). Flammarion has published only two translations from Arabic, Albin Michel only one in its collection "Les grandes traductions" (Youssef Ziedan, *La malédiction d'Azazel*), while Stock ("La bibliothèque cosmopolite"), apart from a novel by the Saudi author Raja Alem (2012), has done effective follow-up work only with Samar Yazbek (three releases from 2016 to 2019), an author crowned with the Best Foreign Book Award in the nonfiction category. To date, this is the only book translated from Arabic to have won a "general" French literary prize. But it is the experience of Le Seuil that best sums up the difficulty of Arabic literature translated in France today.

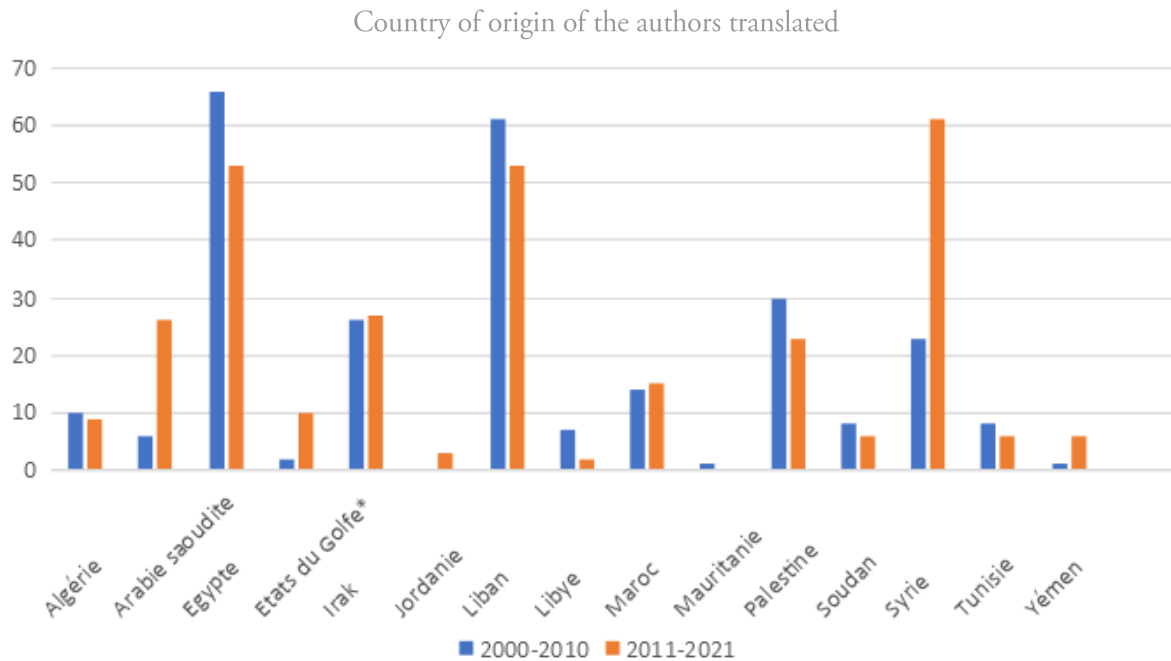
Until 2011, Le Seuil, which had played a pioneering role in this field with the three-volume "Anthologie de la littérature arabe contemporaine" (1964-67), published mainly the Egyptian writer Gamal al-Ghitani, whom it introduced to France as early as 1985, with al-Ghitani's *Zayni Barakat*, translated by the late Jean-François Fourcade, and whose seven other titles it then published, all (except one) translated by Khaled Osman, who also translated three other al-Ghitani novels published by Actes Sud. In 2012, Khaled Osman wished to retire, and Le Seuil called on a young translator, Emmanuel Varlet, to translate the continuation of al-Ghitani's *Notebooks*, but also entrusted him with the responsibility of extending the Arabic domain in the "Cadre vert", its flagship collection of foreign literature. E. Varlet translated two more books by al-Ghitani, which were published, but also introduced new authors: the Egyptians Mohamed Salah al-Azab and Mohamed al-Fakharani, the Iraqis Ali Bader and Hassan Blasim, the Saudi Mohammed Hassan Alwan, the Algerian Samir Kacimi. The choice was that of renewal, even innovation. This was true both in terms of the authors, who, with the exception of Ali Bader (born in 1950), were all younger writers, born between 1973 and 1981, and in terms of the writing, which often broke with the models of previous generations. Was the choice too demanding? Was Le Seuil too timid (two titles per year was not enough to create a critical mass) or too impatient (five years was not enough to establish new authors in the publishing landscape, and only Ali Bader saw two of his titles published in the collection)? In any case, after only five years, in 2017, E. Varlet decided to step back⁸. Since then, no translation from Arabic has appeared in the Green Frame.

Several smaller publishing houses, known for their investment in foreign literature, have published translations from Arabic, but these have also been in small numbers: Liana Levi (three novels by Yemeni author Ali al-Muqri and one by Iraqi author Inam Kachachi), Zoé (Geneva, publisher of the Egyptian Youssef Rakha), and Zulma (publisher of two novels by the Sudanese writer Abdelaziz Baraka Sakin). On the other hand, Éditions de l'Aube, which had published four translations from Arabic between 2003 and 2005, has published only one since 2011, by the Egyptian writer Ghada Abdel-Aal. Also, many small publishers specialising in poetry publish French translations of Arabic poets, often in bilingual editions.

Finally, we mention the numerous translations published by L'Harmattan (45 identified over the period 2011-21), which pose well-known problems (lack of editorial work on the texts, and a lack of remuneration for the authors) but nonetheless contribute to the presence in French of significant texts and authors (Ghada al-Samman, Ghazi al-Gosaibi, Liana Badr, Mahmoud Bayram Ettounsi, Hazem Saghieh, and Ibrahim Samuel).

⁸ Interview with E. Varlet, 20 May 2021.

Authors in translation: main developments



* Gulf States: Kuwait, Bahrain, Qatar, U 1

The most notable change since 2011 can be seen in the massive arrival of Syrian authors (61 titles compared to 23 in the previous decade). This clearly demonstrates the importance of the political factor in the flow of Arabic-French translations: if, before 2011, Syrian authors were underrepresented because of the very negative image of the Syrian regime in the West, after 2011 they are overrepresented because of the upheavals that have occurred since then (revolution, civil war, exile of many writers). Syrian authors have overtaken those of the two countries that have dominated the flow of Arabic-French translation since the 1980s: Egypt and Lebanon⁹. The Egyptian-Lebanese duumvirate was explained by a series of well-known factors: the dominant position of Cairo and Beirut in the Arab publishing market, the vitality of Egyptian novel production, anchored in the most populous Arabic-speaking country and consecrated by the only Nobel Prize awarded to an Arabic-speaking writer (Naguib Mahfouz, 1988), and the long-standing and multiple links between the Lebanese intellectual elites and France. This duumvirate is slightly decreasing in absolute value (from 127 titles to 103), but even more so in relative value: the joint share of Egyptian and Lebanese translations has dropped from 47.5% of the whole in the first period to 35% in the second. This clear decline is in line with the evolution of the Arab literary space, which is increasingly fragmented and multipolar.

The other remarkable development from one decade to the next is the emergence of authors from the Arabian Peninsula (Saudi Arabia, the Gulf States, and Yemen): in all, there have been 42 translations since 2011 compared to 10 in the period of 2000-2010. This "boom" is the result of both the recent emergence—for the most part, at the turn of the millennium—of a literary production that conforms to modern canons in these countries, which is now internationally recognised with the 2019 Man Booker International Prize, awarded to the Omani writer Jokha Alharthi for *Celestial Bodies*. But it is also the

⁹ A useful clarification given the number of translations of Adonis, whom we have treated as a Lebanese author (a nationality he acquired in 1962) and not a Syrian.

result of the cultural diplomacy of several states in the region, whose embassies in France subsidise some of these translations. We will come back to this.

Although their literary production continues to be equally worthy of interest, translations of Iraqi authors are just holding steady (and decreasing in proportion), and those of Palestinians slightly decreased after 2011, which may be related to the lesser media interest in Iraq and Palestine in the recent period. With regard to Palestine, we can see that the void left by Mahmoud Darwish, who died prematurely in 2008 (and who alone accounts for 14 of the 50 translations of Palestinian authors listed from 2000 to the present) has not yet been filled.

Translations of Maghrebi authors as a whole are also in decline. This is particularly clear in the case of Libya, where the great Libyan novelist Ibrahim Al-Koni [b. 1948], who has seen eight of his titles translated into French between 1998 to 2010, has not yet found his successor. Moreover, French publishing is not in a phase where Arabophone Maghrebi writers are being widely published, despite the fact that their works in Arabic are increasingly well received and disseminated in the Arab metropolises, as evidenced, for example, by their success in the literary prizes that have multiplied over the last ten or fifteen years in the Gulf capitals. In France, Arabic-speaking Maghrebi writers clearly continue to suffer the symbolic domination of their French-speaking peers; the clearest symbol of this is perhaps the lacklustre reception of the Algerian Ahlam Mosteghanemi, "the most widely read woman writer in the Arab world" as her Wikipedia entry says, whose two French translations (2002 and 2006), despite being published by Albin Michel in its collection "Les grandes traductions", were a commercial failure. Perhaps the most disappointing aspect (in view of the political evolution of this country) is the almost total absence of Arabic-speaking Tunisian writers. The only one widely translated is Habib Selmi, who has been living in France since the 1980s, while quality novelists such as Kamel Riahi or Shukri Mabkhout remain inaccessible in French. Equally marginal is the place reserved for Sudanese writers, who are consistently defended by the Belgian translator and academic Xavier Luffin.

Authors can also be considered on the basis of characteristics other than their nationality, in particular age and gender. In the translations published from 2000 to 2010, 161 titles out of 293 (63.4%) are by authors born before 1950, and 32 (10.9%) by authors born after 1960. In those published from 2011 to 2021, authors born before 1960 account for 156 titles out of 273 (57%), those born after 1970 for 69 titles (25.3%)¹⁰. There has thus been a real rejuvenation in the population of Arab writers translated into French in the last decade, and this is perhaps—along with the arrival in numbers of Syrian authors—the most notable effect of the Arab springs on this publishing niche. We have not isolated authors by gender, which prevents us from measuring precisely the increasing feminisation of this population in recent decades. But in this respect, French translations merely reflect the equally increasing feminisation of the Arab literary space since the 1990s.

Literary genres

There is no notable change in this respect: the novel remains king of the genres, and this is not specific to translated Arabic literature. If, in general, we can say, following Johann Heilbron¹¹, that the less

¹⁰ The total number of titles published in the two periods indicated here is lower than that indicated above because collective works (anthologies) and the few titles for which we were unable to find the author's year of birth have been excluded from the count.

¹¹ Johan Heilbron, "Towards a Sociology of Translation. Book Translations as a Cultural World-System", *European Journal of Social Theory*, 2 (4), 1999, p. 429-444.

a language is translated, the more translations tend to concentrate on the novel, in the case of Arabic, this is a little less true. Our database contains 99 translations of poetry out of 302 titles—that is, a third of the total. Most of these were published by small specialist houses or in the L'Harmattan scheme, except for Adonis, of course, who has long had access to the major publishers.

If, as far as the novel is concerned, one can say that the corpus of works available in French ends up being relatively representative of the state of Arab novel production, despite the inevitable gaps and time lags, the same cannot be said for poetry: Here, the particular conditions of poetic publishing create a situation where, on the one hand, many major Arab poets have no titles available in French (and have access to French translation only in the form of poems translated in anthologies or in specialised periodicals), and, on the other hand, our database contains a number of Arab poets who are little-known or not known at all on the Arab poetry scene, but who, because they have been living in France for a long time, have access to the micro- and self-publishing that dominate poetry publishing in France.

The short story, a genre long favoured by Arab writers, seems to be losing ground, probably due to the scarcity of outlets in the Arabic-language press, and perhaps also to its difficulty in being exported. In fact, it is still not very popular with the French public. In our database, only 20 titles out of 302 belong to this genre, and most of them are either national anthologies (7 titles), or collections of authors who are well known for their novels (Mohammed El-Bisatie, Naguib Mahfouz, Hanan El Shaykh). Translated dramatic texts (5 titles found in all) are even rarer, but here again this is not a particularity of Arabic translation.

One of the novelties of Arabic publishing since the turn of the millennium has been the revival of children's books¹² and the emergence of new forms of illustrated books (comics and graphic novels). Admittedly, the movement is not comparable to the one that is driving the equivalent sectors in French publishing, and the best-known "Arab" authors in France are, in this field, too, those who write in French; one thinks of course of the astonishing success of Riad Sattouf's autobiographical series *The Arab of the Future*, whose cumulative sales of successive volumes exceed two million copies¹³, but also of the Franco-Lebanese authors Zeina Abirached and Lamia Ziadé. New children's books, comics, and Arabic graphic novels are also making a place for themselves in French translation, thanks in particular to the work of two Marseilles-based companies created and run by Arab translators and publishers, Mathilde Chèvre (Le port a jauni) and Simona Gabrieli (Alifbata).

Finally, although this report focuses on 'literary' translations, by which we generally mean the canonical genres listed above, it was essential to include what Anglophone publishing encompasses under the heading of nonfiction: narratives, essays, (auto)biographies, and the like. The majority of the translations we have identified in this field (34 in all for the period 2011-2021, i.e. 11% of all translations) relate to the contemporary political context (essays and testimonies on the popular uprisings of 2011, and so on). The majority of the translations we have identified in this field—34 in all for the period 2011-2021, i.e. 11% of the total—deal with the contemporary political context, such as essays and testimonies on the 2011 popular uprisings and their aftermath. The majority of these texts are by authors who have made a name for themselves as poets or novelists (Adonis, Alaa El-Aswany, Abbas Beydoun, Gamal Ghitany, Iman

¹² See Mathilde Chèvre, *The chick is not a dog: Forty years of Arab creation in children's literature, reflections and projects of societies (Egypt, Syria, Lebanon), Beirut, IFPO / Aix-en-Provence, IREMAM, 2015.*

¹³ In December 2018, before the publication of volume 5, we were at 1.5 million copies sold (Elodie Drouard, "'The Arab of the future' by Riad Sattouf: how a comic strip with a simplistic line became a literary phenomenon", France Info, December 2018). For a critical counterpoint, see Laurent Bonnefoy, "'The Arab of the future' or the force of prejudice", *Orient XXI*, January 23, 2015.

Mersal, or Samar Yazbek). This leaves very little room for writing in the humanities and social sciences *per se*, but, in this respect, modern Arab culture is in no different a position from most world cultures where the language of expression is not English, French, or German. In the social sciences and humanities even more than in literature, the translation barrier is almost unbridgeable, and the alternative "publish globally and perish locally vs. publish locally and perish globally"¹⁴ turns into an iron law.

Behind several of the rare translations of Arabic social sciences or humanities published in the last ten years, and even before, we find the Arabic-speaking anthropologist Franck Mermier, whose project of a collection of scholarly essays translated from Arabic and Turkish (the Turkish part was under the responsibility of Timour Muhidine) at "Les Prairies ordinaires" fell through after this publisher declared bankruptcy in 2016. Editions Amsterdam took over the collection, as well as the only translation from Arabic published, Yassin al-Haj Saleh's *Récits d'une Syrie oubliée*, from Les Prairies ordinaires, but not the project of F. Mermier, who had to turn to other publishers to bring out translations of a historical work by Fawwaz Traboulsi (*Sindbad / Actes Sud*) and select essays on Syria and Yemen (*Classiques Garnier*)¹⁵.

Agents, translators, and other mediators

How and on whose initiative is the selection of translated titles made? This is perhaps the area where things have changed the most in the past decade. Certainly, for the majority of the titles in our database, the 'artisanal' model still prevails: it is the author and/or the translator who are in charge of finding a home for their book. This is of course true for publications published by small publishers or by L'Harmattan, but it also happens that the author/translator duo manages to convince a collection manager or a trade publisher. However, before returning to the population of translators, the new fact of this period seems to me to be the emergence of literary agents, in which we can include, along with Tristan Leperlier and Gisèle Sapiro¹⁶, state or para-state agencies.

Until the turn of the millennium, very few Arab writers entrusted their translation rights to literary agents. Mohamed Choukri, represented until his death (2003) by Roberto de Hollanda, was the exception, and Naguib Mahfouz was praised for his flair in entrusting his worldwide translation rights to the American University in Cairo Press just one year before he was awarded the Nobel Prize (1988). Over the past fifteen years, more and more Arab writers have turned to private literary agents to find outlets for their works in translation. This is all the more necessary as Arab publishers are still not very effective in this area - despite, one might say, the efforts made by various institutional actors to better integrate them into the international market, from the invitation that the Arab world be "guest of honour" at the Frankfurt Fair in 2004 to the Fellowship of Arabic-language publishers organised by the BIEF in November 2019, not to mention the many meetings between publishers, agents, and authors organised at the Abu Dhabi and Sharjah book fairs.

The best-known or most discerning Arab writers have access to major American agents such as Wylie, who represents Adonis and Alaa El-Aswany, or European agents such as Andrew Nurnberg (whose

¹⁴ Sari Hanafi, « University systems in the Arab East: Publish globally and perish locally vs publish locally and perish globally », *Current Sociology*, 59 (3), 2011, p. 291-309.

¹⁵ Interview with F. Mermier, 3 May 2021.

¹⁶ Tristan Leperlier and Gisèle Sapiro, "Agents of Editorial Globalization. Strategies of Conquest and Resistance", *Réseaux* n° 226-227 (2021/2), p. 127-153.

catalogue includes Dunya Mikhail, Ahmed Saadawi and Bahaa Taher¹⁷), but Raya, an agency specialising in Arabic literature created in 2004 by the Lebanese academic Yasmina Jraissati, is certainly the most active in this field. Among its most notable clients are Sinan Antoon, Hoda Barakat, Jabbour Douaihy, and Elias Khoury. Following her, we note the role played by the Astier-Pécher agency. Created in 2006, it represents, among others, the Lebanese authors Rabee Jaber and Alawiya Sobh, both published by Gallimard, and has done a lot to impose the profession of literary agent in the French publishing world and essentially promote "peripheral" or "postcolonial"¹⁸ authors by relying, like Raya, on co-agents or sub-agents in increasingly developed relational networks.

Besides these private agents, other public or semi-public actors play or have tried to play an active role in the promotion of Arabic works abroad. In this respect, the most notable development in the last decade is the activism of the Gulf countries, which is manifested in various ways. First, there are the literary prizes created in the Emirates or in Qatar—the International Prize for Arabic Fiction, formed with assistance from the Booker Prize Foundation, hence its nickname of "Arab Booker", and the Sheikh Zayed Book Award in Abu Dhabi; Katara Prize in Doha—show, in addition to the generous cheques distributed to the authors, their willingness to promote the translation of the winning works to foreign publishers, including by covering all or part of the translation costs. It is difficult to know more about this, because these organisations generally operate with little transparency. It seems that partnerships are formed between these Gulf prizes and private European or North American literary agencies, as the authors who are found with the latter are often those who have won prizes in the Gulf. In any case, it is the work of the agents that is at the root of the publication of "orphan" Arabic translations, if one can call them this, in the sense that they are published by publishers who do not have any other Arabic title in their catalogue: *Jokes for Gunmen* by the Palestinian-Icelandic author Mazen Maarouf (represented by Susijn) with Flammarion (2019), *Beekeeper of Sinjar* by the Iraqi-American Dunya Mikhail (Nurnberg) with Grasset (to be published in the autumn of 2021), *Celestial Bodies* by the Omani author Jokha Alharthi (Wylie) with Stéphane Marsan (2021). On the other side, we can see how, thanks to the work of these agents, mainstream publishers who had hardly ever published translations from Arabic before are taking up this challenge. On the other hand, it is to be feared that these translation choices will appear as "coups" without a future, and all the more so if they fall flat.

Finally, the recent "boom" in French translations of Saudi authors (26 publications since 2011, compared to 6 from 2000 to 2010) can be explained in good part by the work of the Saudi Cultural Office in Paris, which, according to various interlocutors, subsidises these translations under rather opaque¹⁹ conditions. This is unlike its Egyptian counterpart, which, in the last years of the Mubarak regime, had advertised its financing of a dozen French translations of national authors, bringing them out as co-publications of select Parisian publishers and the General Egyptian Book Organization.

The translators

The "pioneer" translators who started in the 1980s are still active: Luc Barbullesco (5 new translations), Richard Jacquemond (5), France Meyer (6), Khaled Osman (11, of which 4 were co-translated

¹⁷ Literary agents like to put their client list on their websites, which is their best advertisement, so that it is easy to see who represents whom.

¹⁸ On the history and positioning of Raya and Astier-Pécher, see Leperlier and Sapiro, art. cit.

¹⁹ The Cultural Counsellor of the Saudi Arabian Embassy in Paris, Mr Abdullah Althonaiyan, did not respond to our interview requests.

with Ola Mehanna), Philippe Vigreux (8), François Zabbal (6). Those of the next generation are as well: Stéphanie Dujols (12), Rania Samara (11), Emmanuel Varlet (6), and Antoine Jockey, a very active translator of poetry (25). Moreover, a new generation is now increasingly visible: Marianne Babut, Simon Corthay (with or without Charlotte Woilliez), Nathalie Bontemps, Mathilde Chèvre, Hana Jaber, Xavier Luffin, Lotfi Nia, Nada Ghosn, and others.

Unless they live in an Arab country where they have better purchasing power, translators of Arabic must have another source of income, especially since rates have not changed for more than ten years²⁰, resulting in a significant loss of purchasing power for literary translators in general. As in other language areas, the feminisation of the profession seems to be increasing, and the role of teacher and/or university-based translators is decreasing. New university courses in literary translation at the master's level have been opened in Paris and in the provinces, but at least in Arabic, it seems that so far very few graduates from these courses are able to enter the profession.

More interesting, and no doubt more effective in terms of access to the profession, was the "Translators' Factory" programme. Conceived by Jörn Cambreleng, director of the CITL in Arles since 2009, this programme "aims to give young translators at the beginning of their careers the opportunity to work with other experienced translators and to learn more about the translation and publishing landscape in both countries. Each workshop brings together, for ten weeks, three young foreign translators and three young French translators²¹. From 2010 to 2019, 24 workshops were organised, including 3 dedicated to Arabic (2011, 2013 and 2016). R. Jacquemond, who participated in the facilitation of the last two (2013 and 2016), can testify to the interest and value of this type of training. For Arabic, the biggest difficulty was the imbalance between the relatively large pool of translators into Arabic and the much smaller pool of translators into French. Nevertheless, among the latter, several have published a translation (Bruno Barmaki, Marie Charton) or have invested in the field (Marianne Babut, who "specialises" in the translation of essays and academic work, and Simona Gabrieli, who created the publishing house Alifbata mentioned above).

Arabic translation is also promoted by the Ibn Khaldoun-Senghor Translation Prize. Created in 2008 by the IOF and Aleco, it was initially reserved for translations in the humanities, but since 2018, it has included literary translations. In 2015, Qatar created a richly endowed translation prize (the Sheikh Hamad Award for Translation and International Understanding) which rewards translators working from Arabic into English and vice versa, as well as translators from/to Arabic and other languages, with the source and target languages changing every year. In 2017, it was French's turn: the prize for an institution working for Arabic translation went to Actes Sud for the Sindbad collections (\$200,000), and the first individual prize (\$100,000) to Philippe Vigreux for his translation of al-Hamadhâni's Maqâmât (The Word is Golden, Sindbad, 2012).

Reception issues

The "*conscience of a nation*" and *othering* reception of Arabic literature translated in France remains the main drawback of this assessment.

²⁰ See the remuneration surveys of the Association of Literary Translators of France (ATLF).

²¹ See the presentation of the programme on the ATLAS website.

Conscience of a nation: fifteen years after the success of *The Yacoubian Building* (2006), the first worldwide bestseller translated from Arabic in the history of modern publishing²², Alaa El-Aswany remains the only Arabic-speaking writer to have achieved regular sales of his French translations at a high level (several tens of thousands of copies). This success is due to the intrinsic qualities of his novels, which, thanks to their effective narrative structure and their predominantly social and political themes, are able to reach a wide audience, as well as to the regularity of his production (2006, 2007, 2014, 2018 for the French translations of his four novels). However, it is also because of the position he has taken as the writer of a "nation's conscience,²³" a mantle he took up for Egypt before and during the revolutionary period of 2011-2013, and that he maintains abroad since he had to leave the country, which makes him a privileged interlocutor with the French media when it comes to the political and social problems of Egypt.

Behind this, according to Farouk Mardam Bey, the average sales of the best-established in-house authors have tended to decrease in the last decade, from 4 to 5,000 copies to 2 to 3,000 for the best-selling authors²⁴. A good indication of the general weakness of these sales is the rarity of paperback reprints. At Actes Sud, even though the sales threshold at which these reissues are made has fallen sharply, we note that they have become rarer in the most recent period. F. Mardam Bey points out that even the sales of an author as well established as Naguib Mahfouz are no longer assured²⁵.

Reprints in paperback are just as rare with other publishers: no reissues at Folio (Gallimard), one at Points noir (Seuil) for *The Dove's Necklace* by Saudi author Raja Alem, one at L'Aube (Egyptian Ghada Abdel Aal's satirical *I Want to Get Married*, which changed title mid-stream, from *The Round of Pretenders* to *Desperately Seeking a Husband*), and another with Liana Levi (*The Handsome Jew* by Yemeni writer Ali al-Muqri) in the in-house paperback collections. We are only talking here about paperback reprints of translations published since 2011, which gives a somewhat truncated view of things, as there can be quite an extensive time lag between the original edition and the paperback. The total number of translations of contemporary Arabic literature reissued in paperback since the reissue of Taha Hussein's *Book of Days* in Gallimard's "L'imaginaire collection (1974)" to date is about 90, including 28 titles by Naguib Mahfouz.

Othering: the dominant mode of reception remains ethnologising and over-politicised. The Arab writer is received as an Arab rather than as a writer. He or she is first and foremost a witness and therefore an informant, and ideally a committed witness. If he or she does not respond to the injunction to take a stand on Islam, terrorism, dictatorship, the condition of Arab and Muslim women, and other such topics, he or she is condemned to invisibility, as Hoda Barakat said in substance to Christophe Ayad in a rare interview²⁶. The play on particularism appears as soon as the books are marketed, with cover illustrations,

²² At the time, we talked about 300,000 copies sold for the French edition and more than a million worldwide (words by the author on the occasion of the study day "L'Immeuble Yacoubian and the Arab novel", Paris, IISM, March 5, 2009).

²³ A literal translation of the Arabic expression *damir al-umma*, commonly used in Egypt to refer to great national intellectuals and which I have taken up in R. Jacquemond, *Conscience of the Nation. Writers, State and Society in Modern Egypt*, Cairo, AUC Press, 2008 (translated from French by David Tressilian).

²⁴ Here too, translated Arabic literature follows the general evolution of the market: the average circulation of books printed in France has increased from 8,691 copies in 2008 to 4,732 in 2018 (Ministry of Culture, "Key figures of the book sector").

²⁵ Interview, 4 May 2021. Naguib Mahfouz remains the most popular Arab author on the shelves of French bookshops and libraries thanks to his prolixity (more than 40 titles currently available), but even at the height of his popularity in the 1990s, he never reached El-Aswany's sales level.

²⁶ "Hoda Barakat: 'I want to respect sacred texts, but language cannot be sacred'", interview with Christophe Ayad, *Le Monde*, 25 July 2019.

banners, and other presentation texts where orientalist representations seem to recede a little, but where French stereotypes of Arab culture and societies nevertheless dominate. "One third of the covers depict a woman," notes Audrey Scarbel, of the translations published from 2000 to 2014. The visual representation of women is found in all publishers, whether veiled or, on the contrary, naked or sensual²⁷. As for the back covers, they revolve around a few themes that "add up [...] like boxes to be ticked to position themselves in what the publishers imagine to be the expectations of French readers²⁸". A. Scarbel gives an evocative list of the most recurrent themes and terms in the back covers: amorous passion and sensuality ("taboo", "pleasure", "sex"...), the Thousand and One Nights effect ("Orient", "mystic", "storyteller" - not to mention the name of the main collection of translated Arabic literature, "Sindbad"), exile (which often rhymes with identity), violence, social witnessing (frozen images: the novels "draw", "depict", are "a fresco of"; they "render" history or "denounce" it).

This othering reception is both denounced and maintained by many actors in this ecosystem, in a way that is both paradoxical and typical of the positions of mediators and intermediaries situated at the interface between artistic and commercial logic. The case of the most central of them, Farouk Mardam Bey, is characteristic in this respect: while being very lucid and critical of the way in which Arabic literature is received in France and, while regularly condemning, since his arrival at Actes Sud in 1995, its "trivialization" in the French publishing landscape, he also participates in the maintenance of this othering reception, both through editorial choices which, in a manner very much in keeping with his personal trajectory, have been directed towards authors who combine aesthetic quality and political²⁹ commitment, and through the fact that, as a publisher concerned with dissemination, he is led to update the tried and tested recipes for the promotion of this literature.

Another sign of the hopelessly peripheral place given to this literature is the absence of other signs of canonisation, such as retranslations. These are signs that a work that has been translated for a long time and, with varying degrees of success, has attained the status of a "classic" that justifies investment in a new translation. For instance, the translations of Mohamed Choukri's *Pain nu* by Tahar Ben Jelloun (1979) or Mahfouz's *Passage des miracles* by Antoine Cottin (1970) would be just as deserving of re-translation as the older translation of Taha Hussein's *Livre des jours* by Jean Lecerf and Gaston Wiet (1947). Other signs are the publication of volumes of complete works, where a semi-exception can be made for the *Complete Works of Khalil Gibran*, which was part of the "Bouquins" collection of Robert Laffont (2006, several reissues later). It is a semi-exception because much of Gibran's work was written in English, including of course *The Prophet*, the book that brought him to worldwide fame and which is, globally, the most widely read and translated text by a modern Arab author, especially since it fell into the public domain. This is to say nothing of the Holy Grail that would be the publication of a volume of translated modern Arabic literature in the canonical collection par excellence, the Pléiade.

F. Mardam Bey and E. Varlet both note, from two quite different positions, that there is a growing disconnect between the critical and media reception of a book (reviews in the written press and others) and

²⁷ A. Scarbel, op. cit., p. 82.

²⁸ Id., p. 85.

²⁹ In particular writers of the same generation as him (born roughly between 1935 and 1950), this generation associated both with the golden age of the Arab lefts and with a certain romantic modernity which R. Jacquemond has shown, for the Egypt but the demonstration goes beyond, how it imposed, from the 1970s to the turn of the millennium, its ideal of "fusion of commitment and creation" in the Arab literary field (cf. R. Jacquemond, *Entrescribes and writers, The literary field in contemporary Egypt*, Actes Sud, 2003).

the public reception as measured by sales. In the same vein, they note that specific prizes (notably the Arab literature prize created in 2013 by the Jean-Luc Lagardère Foundation and the Arab World Institute) have no effect on sales. This observation, which is certainly not specific to translated Arabic literature, is undoubtedly linked to the general crisis of the prescriptive role of conventional cultural mediators. The problem is that, in the case of peripheral literature, they have not been replaced by any of the new mediators that are now taking over: bloggers, influencers, social networks, including specialised ones like Goodreads, which is very popular in the Arab world.

Conclusion

The surge of sympathy that the Arab Springs aroused in French public opinion and elsewhere ten years ago quickly faded away. Worse still, the aftermath of authoritarian restoration, civil wars, waves of migration, and terrorist attacks have profoundly damaged the image of Arab societies and cultures in the French media. While it is likely that the audience for translated Arabic literature remains above all a niche audience, unlikely to modify its representations and reading practices according to current events, the fact remains that this context, with the lassitude (at best) that it provokes in even the most willing audiences, is not likely to encourage the expansion of the niche in question.

Hence perhaps the paradox that emerges from this survey: on the supply side, a production that is richer and more varied than ever, and that reaches the offices of French editors and publishers better than ever through mediators who are increasingly numerous and better integrated into the international market of translated literature; and, on the demand side, both among these publishers and among the public, resistance of an aesthetic and ideological nature that continues to hinder the universalist reception of Arab texts. Yasmina Jraissati (Raya Agency) makes a similar observation when she notes the contradiction between the open-mindedness and interest in Arabic literature that she encounters among the heads of foreign literature collections of major French publishers, with whom, however, she almost never manages to conclude a deal: "They approach Arabic literature with their own criteria, and as a result they do not find what they are looking for³⁰". Ten years ago, Emmanuel Varlet concluded his survey with this observation, which is still valid: "Great works do not reach the general public, if at all, as certain ideological resistances weigh more than ever on the circulation of knowledge, ideas, and imagination³¹".

³⁰ Interview with Y. Jraissati, 3 June 2021.

³¹ E. Varlet, Study on Arabic-French translation flows (1985-2009), as part of the inventory of translation in the Mediterranean, co-produced by the Anna Lindh Foundation and Transeuropéennes in 2010.

Annexe 1 : liste chronologique des 266 ouvrages traduits depuis l'arabe vers le français de 2000 à 2010 inclus (littérature moderne et contemporaine au sens large, y compris récits et essais historiques ou biographique, à l'exclusion de la littérature ancienne et de la production religieuse, et uniquement les traductions parues en France, Suisse et Belgique)

Titre	Auteur	Naissance	Pays	Editeur	Genre	Lieu publication	Paru le	Traducteur	Traducteur 2	Titre original arabe	Paru le
La maison aux jasmins	Abdel-Meguid, Ibrahim	1946-...	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2000	El Azhari, Nashwa		بيت الياسمين	1986
Le poème de Babel	Adonis	1930-...	LI	Voix d'encre	Poésie bilingue	Montélimar	2000	Wade Minkowski, Anne	auteur	قصيدة بابل	1979
La méditerranée égyptienne	Al Kharrat, Edouard / Affi, Mohamed	1926-2015	EG	Maisonneuve & Larose	Essai	Paris	2000	Barbulesco, Luc			
Equipe de nuit	Aslan, Ibrahim	1935-2012	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2000	Rachid, Amina	Tadié, Arlette	وردية ليل	1991
Et maintenant tu vas m'entendre	Ben Brik, Taoufik	1960-...	TU	Exil-Aloès	Poésie bilingue	Paris	2000	Seddik, Omeyya		مجموعة مقالات للكاتب	2000
La méditerranée marocaine	Berrada, Mohamed	1938-...	MA	Maisonneuve & Larose	Essai	Paris	2000	Charruau, Catherine			
Le lit de l'étrangère	Darwich, Mahmoud	1941-2008	PA	Actes Sud	Poésie	Arles	2000	Sanbar, Elias		سرير الغريبة	1999
La terre nous est étroite : et autres poèmes, 1966-1999	Darwich, Mahmoud	1941-2008	PA	Gallimard, coll. Poésie	Poésie	Paris	2000	Sanbar, Elias		تضيق بنا الأرض	2000
Equinoxe d'automne	Douaihy, Jabbour	1949-2021	LI	AMAM du CEMAA	Roman	Toulouse	2000	Abi-Rached, Naoum		اعتدال الخريف	1995
Derrière les arbres	El Bisatie, Mohammed	1937-2012	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2000	Lambert, Edwige		بيوت وراء الأشجار	1993
Le cimetière des rêves	El Cheikh, Hanan	1945-...	LI	Actes Sud	Nouvelles	Arles	2000	Gonzalez-Quijano, Yves		أكنس الشمس عن السطوح	1994
Souffles de vie	Ezzeddine, Youssef	1922-2013	IR	Publisud	Poésie bilingue	Paris	2000	Petit, Odette	Voisin, Wanda	لهات الحياة	1960
L'appel du couchant	Ghitany, Gamal	1945-2015	EG	Seuil	Roman	Paris	2000	Creusot, Valérie		هاتف المغيب	1992
Pyramides	Ghitany, Gamal	1945-2015	EG	Sindbad	Roman	Arles	2000	Osman, Khaled		متون الأهرام	1999
Le livre des processions	Gibran, Khalil	1883-1931	LI	Mille et une nuits	Poésie	Paris	2000	Dermarkar, Elie		المواكب	1919
Les esprits rebelles	Gibran, Khalil	1883-1931	LI	Sindbad	Roman	Arles	2000	Larguèche, Evelyne	Neyrod, Françoise	الأرواح المتمردة	1908
Le lecteur de Bagdad : Contes et nouvelles	Hussin, Jabbar Yassin	1954-...	IR	Atelier du gué	Nouvelles	Villelongue d'Aude	2000	Barbulesco, Luc	Oulmane, Mustapha	القارئ البغدادي	2003
Le royaume noir et autres nouvelles	Khodayyir, Mohammad	1942-...	IR	Sindbad	Nouvelles	Arles	2000	Rocheblave, Guy	Jihad Hassan, Kadhim	المملكة السوداء	1972
La méditerranée libanaise	Khoury, Elias / Beydoun, Ahmed	1948-...	LI	Maisonneuve & Larose	Essai	Paris	2000	Barbulesco, Luc		texte de Khoury traduit de l'arabe	
La belle du Caire	Mahfouz, Naguib	1911-2006	EG	Denoël	Roman	Paris	2000	Vigreux, Philippe		القاهرة الجديدة	1945
Le monde de Dieu et autres nouvelles	Mahfouz, Naguib	1911-2006	EG	Sindbad	Nouvelles	Arles	2000	Francis-Saad, Marie		دنيا الله	1962
Poèmes des trois pages	Tarabay, Edouard	1927-2004	LI	L'Harmattan	Poésie	Paris	2000	Norin, Luc	auteur	قصائد ثلاث الصفحات	1998
Doniazade	Telmissany, May	1965-...	EG	Sindbad	Roman	Arles	2000	Latif Ghattas, Mona		دنيا زاد	1997
Echelles de la métaphysique	Zrika, Abdallah	1953-...	MA	L'Escampette	Poésie	Bordeaux	2000	Noël, Bernard		سلام الميتافيزيقيا	2000
Personne ne dort à Alexandrie	Abdel-Meguid, Ibrahim	1946-...	EG	Desclée de Brouwer	Roman	Paris	2001	Fahmi, Soheir	Chavot, Pierre	لا أحد ينام في الإسكندرية	1996
Le mercredi soir : Femmes de Riyad	Al Bishr, Badriyah	1967-...	AR SA	L'Harmattan	Nouvelles	Paris	2001	Al Azhari, Nada	Gillon, Jean-Yves	مساء الأربعاء	1994
J'ai vu	Al Hamdani, Salah	1951-...	IR	L'Harmattan	Poésie	Paris	2001	auteur	Lagny, Isabelle	رأيت	1997
Un œil qui jamais ne se ferme	Al Koni, Ibrahim	1948-...	LIBYE	Alain Sèbe	Récit	Vidauban	2001	Gonzalez-Quijano, Yves		ثورات الصحراء الكبرى	1970
L'herbe de la nuit	Al Koni, Ibrahim	1948-...	LIBYE	Esprit des péninsules	Roman	Paris	2001	Zabbal, François		عشب الليل	1997
Médecin de campagne en Syrie	Al Ujayli, Abdel-Salam	1918-2006	SY	L'Harmattan	Récit	Paris	2001	Darne, Hélène		عبادة في الريف	1978
Etoiles sur Jéricho	Badr, Liana	1950-...	PA	Esprit des péninsules	Roman	Paris	2001	Luginbuhl, Anne-Marie		نجوم أريحا	1993
Le laboureur des eaux	Barakat, Hoda	1952-...	LI	Actes Sud	Roman	Arles	2001	Lagrange, Frédéric		حارث المياه	1998
Comme un été qui ne reviendra pas : Le Caire, 1955-1996	Berrada, Mohamed	1938-...	MA	Actes Sud	Récit	Arles	2001	Jacquemond, Richard		مثل صيف لن يتكرر	1999
Des jours en trop	Daoud, Hassan	1950-...	LI	Sindbad	Roman	Arles	2001	Lambert, Edwige		أيام زائدة	2000
Learning English	El Daïf, Rachid	1945-...	LI	Actes Sud	Roman	Arles	2001	Gonzalez-Quijano, Yves		ليرنغ انغلش	1998
Le spleen du désert : Petite anthologie de poèmes arabes en prose	El Janabi, Abdul Kader	1944-...	divers	Paris-Méditerranée	Poésie	Paris	2001	El Janabi, Abdul Kader	Huerta, Mona		
Les récits de l'institution	Ghitany, Gamal	1945-2015	EG	Seuil	Roman	Paris	2001	Osman, Khaled		حكايات المؤسسة	1997
Les ailes brisées : Enfants du prophète : Œuvre arabe	Gibran, Khalil	1883-1931	LI	Al-Bouraq	Roman	Beyrouth / Paris	2001	Mansour, Fida	Mansour, Rania	الأجنحة المتكسرة	1912
Les ailes brisées	Gibran, Khalil	1883-1931	LI	Sindbad	Roman	Arles	2001	Colin, Joël		الأجنحة المتكسرة	1912
Chants de la folie de l'être	Jihad Hassan, Kadhim	1955-...	IR	Tarabuste	Poésie	Saint-Benoît-du-Sault	2001	Jihad, Kadhim	Sautreau, Serge	جنائن آدم و قصائد أخرى	1990
Le bûcheron et la petite fève : Conte populaire palestinien	Khalil, Mohamed / Shukair, Mahmoud	1941-...	PA	Syros jeunesse	Jeunesse	Paris	2001	El Masri, Leïla		الحطاب	2001
Fleurs d'amandiers	Lâredj, Waciny	1954-...	AL	Sindbad	Roman	Arles	2001	Charruau, Catherine		نوار اللوز	1983
Miroirs	Mahfouz, Naguib	1911-2006	EG	Desclée de Brouwer	Roman	Paris	2001	Belhatem, Nadjat	Camus, Luce	المرايا	1972
Ainsi j'écris l'histoire des femmes	Qâbanî, Nizâr	1923-1998	SY	Al Bouraq	Poésie	Beyrouth / Paris	2001	Etman, Fatma Azhra	Leglise-Costa, Philippe	هكذا أكتب تاريخ النساء	1981
La cabane du soufi	Rifka, Fouad	1930-2011	SY	Paris-Méditerranée	Poésie bilingue	Paris	2001	Jockey, Antoine		خربة الصوفي	1998
La dernière danse de Salomé	Salmawy, Mohamed	1945-...	EG	L'Harmattan	Théâtre	Paris	2001	Latif Ghattas, Mona		رقصة سالومي الأخيرة	1998
La tente	Tahawy, Miral	1968-...	EG	Paris-Méditerranée	Roman	Paris	2001	Djafer, Siham		الخباء	1995

Titre	Auteur	Naissance	Pays	Editeur	Genre	Lieu publication	Paru le	Traducteur	Traducteur 2	Titre original arabe	Paru le
Une mort éphémère	Wannous, Saadallah	1941-1997	SY	Sindbad	Récit	Arles	2001	Samara, Rania		عن الذاكرة والموت	1996
Ô temps étroit... ô vaste terre : et autres poèmes	Abou Afach, Nazih	1946-...	SY	Alidades	Poésie	Thonon-les-Bains	2002	Krul, Claude		أيها الزمن الضيق، أيها الأرض الواسعة	1978
Mémoires d'un village palestinien disparu	Al Asaad, Mohammed	1944-...	PA	Albin Michel	Récit	Paris	2002	Descamps-Wassif, Sara		أطفال الندى	1990
Le kiosque à musique	Al Kafrawi, Saïd	1939-2020	EG	Actes Sud	Nouvelles	Arles	2002	Dujols, Stéphanie		كشك الموسيقى	1997
L'oasis cachée	Al Koni, Ibrahim	1948-...	LIBYE	Phébus	Roman	Paris	2002	Vigreux, Philippe		الواحة (الخشوف 2)	1991
Mes ancêtres les assassins	Al Neimi, Salwa	1950-...	SY	Paris-Méditerranée	Poésie	Paris	2002	auteur		أجدادي القتلة	2001
D'une tristesse à en mourir	Al Siba'i, Fadel	1929-...	SY	Alteredit	Nouvelles	Chatenay-Malabry	2002	Ramzi, Nadia		الشوق واللقاء	1958
La forêt endormie	Al Siba'i, Nader	1929-...	SY	Alteredit	Nouvelles	Chatenay-Malabry	2002	Ramzi, Nadia		الغابة النائمة	1993
Les sangsues; Suivi de Le pain ; La folie de Salim ; Les thermes du Bon-Dieu	Alloula, Abdelkader	1939-1994	AL	Actes Sud	Théâtre	Arles	2002	Benyoucef, Messaoud		من مسرحيات علولة: الأقوال، الأجواد، اللهم	1997
Le bus des gens bien	Barakat, Najwa	1966 -...	LI	Stock	Roman	Paris	2002	Meyer, France		حافلة من الناس الطيبين	1997
Les lanternes du vent	Bashrahil, Abdullah M.	1951-...	AR SA	Al Bouraq	Poésie	Beyrouth / Paris	2002	Saleh, Danielle		قناديل الريح	2002
Le poème de Tyr	Beydoun, Abbas	1945-...	LI	Sindbad	Poésie	Arles	2002	Jihad Hassan, Kadhim		صور قصيدة	1985
Londres mon amour	El Cheikh, Hanan	1945-...	LI	Actes Sud	Roman	Arles	2002	Samara, Rania		إنها لندن يا عزيزي	2001
Ce qui fut et jamais plus ne sera	El Janabi, Abdul Kader	1944-...	IR	Paris-Méditerranée	Poésie bilingue	Paris	2002	Jockey, Antoine	auteur	ما كان لن يكون أبداً	2002
Chacodile	El Mur, Salah	1966-...	SOU	Grandir	Jeunesse	Nîmes	2002	NC			2002
Mémoires de la prison des femmes	El Saadawi, Nawal	1931-2021	EG	Le serpent à plumes	Récit	Paris	2002	Wassef, Magda		مذكراتي في سجن النساء	1982
Où ne pas naître	Fathy, Safaa	1958-...	EG	Paris-Méditerranée	Poésie	Paris	2002	auteur	Zaza, Zeinab	حيث لا نولد	
Menus détails	Fattouh, Rafif		LI	L'Harmattan	Nouvelles	Paris	2002	Abi-Rached, Naoum		تفاصيل صغيرة	1980
Un ciel assombri d'étoiles ; précédé de La coupole à la fleur de grenade	Hussin, Jabbar Yassin	1954-...	IR	Atelier du gué	Nouvelles	Villelongue d'Aude	2002	Barbulesco, Luc	Chaabane, Othman		
Histoires de jour, contes de nuit	Hussin, Jabbar Yassin	1954-...	IR	Atelier du gué	Nouvelles	Villelongue d'Aude	2002	Bozier, Raymond	Oulmane, Mustapha	حلم الضابط الأمريكي	
Warda	Ibrahim, Sonallah	1937-...	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2002	Jacquemond, Richard		وردة	2000
La porte du soleil	Houry, Elias	1948-...	LI	Actes Sud	Roman	Arles	2002	Samara, Rania		باب الشمس	1998
Propos du matin et du soir	Mahfouz, Naguib	1911-2006	EG	Sindbad	Roman	Arles	2002	Francis-Saad, Marie		حديث الصباح والمساء	1987
Mémoires de la chair	Mosteghanemi, Ahlam	1953-...	AL	Albin Michel	Roman	Paris	2002	Mokeddem, Mohamed		ذاكرة الجسد	1993
L'arbre et la lune	Toufiq, Ahmed	1943-...	MA	Phébus	Roman	Paris	2002	Vigreux, Philippe		شجيرة، حناء وقمر	1998
L'obélisque d'Anail	Abdelamir, Chawki	1949-...	IR	Mercure de France	Poésie	Paris	2003	Divers, avec l'auteur		سنبلة الحقول الوثنية	1990
Toucher la lumière	Adonis	1930-...	LI	Impr. Nationale	Poésie	Paris	2003	Wade Minkiwski, Anne		أبجدية ثانية	1994
Le cimetière des oiseaux suivi de Bagdad mon amour	Al Hamdani, Salah	1951-...	IR	Ed. de l'Aube	Nouvelles	La Tour d'Aigues2003	2003	auteur	Lagny, Isabelle	مقبرة العصافير / بغداد حبيبتني	2003
Cerise rouge sur un carrelage blanc	Al Masri, Maram	1962-...	SY	PHI / Ecrits des forges	Poésie	Esch-sur-Alzette (LU) / Trois-Rivières (CDN)	2003	Durazzo, François-Michel	auteur	كرزة حمراء على بلاط أبيض	1997
Fragments d'eau : et autres poèmes	Arnaut, Aïcha	1946-...	SY	Al Manar	Poésie	Neully	2003	Laâbi, Abdellatif		مشروع قصيدة	1979
Les messagers du Nil	Bakr, Salwa	1949-...	EG	Esprit des péninsules	Roman	Paris	2003	Chehata, Elisabeth		البشموري	1998
Fleuve entre des funérailles	Bennis, Mohammed	1948-...	MA	Escampette	Poésie	Bordeaux	2003	Nissaboury, Mostafa		نهر بين جنازتين	2000
Etat de siège : Ramallah, janvier 2002	Darwich, Mahmoud	1941-2008	PA	Actes Sud	Poésie	Arles	2003	Sanbar, Elias		حالة حصار	2002
Murale	Darwich, Mahmoud	1941-2008	PA	Actes Sud	Poésie	Arles	2003	Sanbar, Elias		الجدراية	2000
Les bruits de la nuit	El Bisatie, Mohammed	1937-2012	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2003	Lambert, Edwige		أصوات الليل	1998
Reflets dans le miroir des sables	El Janabi, Abdul Kader	1944-...	IR	Escampette	Poésie	Bordeaux	2003	auteur	Huerta, Mona		
Le canari de Jérusalem	El Qasem, Afnan	1944-...	PA	L'Harmattan	Roman	Paris	2003	auteur		الكناري	1993
Les loups et les oliviers	El Qasem, Afnan	1944-...	PA	L'Harmattan	Nouvelles	Paris	2003	Traduit par l'auteur		الذئب والزيتون	1983
Quarantaine à Tunis	El Qasem, Afnan	1944-...	PA	L'Harmattan	Roman	Paris	2003	auteur	Bibas, Benjamin	رواية السقوط الفلسطيني، اربعون يوماً في انتظار الرئيس	1992
Réveille-toi !	Haqqi, Yehia	1905-1992	EG	Sindbad	Roman	Arles	2003	Vigreux, Philippe		صح النوم	1956
Zabiba et le roi	Hussein, Saddam	1937-2006	IR	Ed. du Rocher	Roman	Monaco	2003	Munier, Gilles		زبيبة والملك	2000
Continent de douleurs	Karim, Fawzi	1945-...	IR	Empreintes	Poésie	Moudon (CH)	2003	Farhan, Saïd		قارات الأوبئة	1995
La gardienne des ombres : Don Quichotte à Alger	Lâredj, Waciny	1954-...	AL	Aden	Roman	Croissy Beaubourg	2003	Laouedj, Zeynab	Virolle, Marie	حارسة الظلال	1999
Les balcons de la mer du Nord	Lâredj, Waciny	1954-...	AL	Sindbad	Roman	Arles	2003	Charruau, Catherine		شرفات بحر الشمال	2001
La passion	Mamdouh, Alia	1944-...	IR	Actes Sud	Roman	Arles	2003	Galloux, Michel		الولع	1995
L'archipel des mouches	Mefti, Bachir	1969-...	AL	Ed. de l'Aube	Roman	Paris	2003	Hammouche, Warda		أرخبيل الذباب	2010
Textes sur images : Art contemporain arabe	Naoum, Nabil	1944-...	EG	ACR Editions / IMA	Nouvelles	Courbevoie	2003	Barbulesco, Luc		حكايات أشكال وألوان	2000
Les rivages de l'amour	Naoum, Nabil	1944-...	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2003	Barbulesco, Luc		حافة الود	2000
Les amoureux de Bayya	Selmi, Habib	1951-...	TU	Sindbad	Roman	Arles	2003	Gonzalez-Quijano, Yves		عشاق بية	2002

Titre	Auteur	Naissance	Pays	Editeur	Genre	Lieu publication	Paru le	Traducteur	Traducteur 2	Titre original arabe	Paru le
La promenade du cristal	Shafiq, Hashem	1950-...	IR	L'Harmattan	Poésie	Paris	2003	Adnan, Mohsen			
Héliopolis	Telmissany, May	1965-...	EG	Sindbad	Roman	Arles	2003	Latif Ghattas, Mona		هليوبوليس	2003
Saladin et les assassins : Salah al Din al Ayyubi	Zaydan, Jurji	1861-1914	LI	Paris-Méditerranée	Roman	Paris	2003	Lesage, Jean-Marie		صلاح الدين الأيوبي	
La colombe du texte	Zrika, Abdallah	1953-...	MA	CIPM	Poésie	Marseille	2003	auteur		ضحكات شجرة الكلام	1982
Les gens dans mon pays	Abd Al Sabur, Salah	1931-1981	EG	L'Harmattan	Poésie	Paris	2004	Saghi, Omar		الناس في بلادي	1957
Un dernier rêve	Abdel Aal, Ahmed	1946-2008	SOU	Alternatives	Nouvelles	Paris	2004	Satti, Iman		حصاد الحلم الأخير ومواقع النسر العجوز (أمشاج)	1997
Commencement du corps, fin de l'océan	Adonis	1930-...	LI	Mercure de France	Poésie	Paris	2004	Khoury-Ghata, Vénus		أول الجسد آخر البحر	2003
Lumière bleue	Al Barghouti, Hussein	1954-2002	PA	Sindbad	Récit	Arles	2004	Weiss, Marianne		الضوء الأزرق	2001
Doux leurre	Al Masri, Maram	1962-...	SY	L'Aile	Poésie	Toulouse	2004	Jegham, Najeh	auteur	أتيتك	1984
Kit-Kat Café	Aslân, Ibrahim	1935-2012	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2004	Tadié, Arlette		مالك الحزين	1983
Junun : Démences	Baccar, Jalila	1952-...	TU	Ed. théâtrales	Théâtre	Paris	2004	auteur	Jaïbi, Fadhel	جنون	2001
J'ai vu Ramallah	Barghouti, Mourid	1944-...	PA	Ed. de l'Aube	Récit	Paris	2004	Billacois, Maha	Zaza, Zeinab	رأيت رام الله	1997
Par chemins d'amour et de mort	Beddy Ould Ebnou		MAU	L'Harmattan	Poésie bilingue	Paris	2004	Dehon, Marc-Henri		أسفار العشق والموت	2004
Checkpoint	Bishara, Azmi	1956-...	PA	Actes Sud	Roman	Arles	2004	Akel, Rachid		الحاجز	2004
Qu'elle aille au diable, Meryl Streep !	El Daïf, Rachid	1945-...	LI	Actes Sud	Roman	Arles	2004	Weber, Edgard		تصطفل ميريل ستريب	2001
Exorcismes	Haddad, Youssef		LI	L'Harmattan	Poésie bilingue	Paris	2004	auteur		تعاويد	2004
Ville à vif	Humaydane, Imane	1956-...	LI	Gallimard (Verticales)	Roman	Paris	2004	Creusot, Valérie		باء مثل بيت مثل بيروت	1997
Yalo	Khoury, Elias	1948-...	LI	Sindbad	Roman	Arles	2004	Samara, Rania		يالو	2002
Rêves de convalescence	Mahfouz, Naguib	1911-2006	EG	Ed. du Rocher	Nouvelles	Monaco	2004	El Kareh, Rudolf	Youssef, Ahmed	أحلام فترة النقاهة	2004
Mirages	Makhlouf, Issa	1955-...	LI	Corti	Poésie	Paris	2004	El Azan, Nabil		عين السراب	2000
Nocturnes	Najar, Mhamed	1973-...	TU	L'Harmattan	Poésie bilingue	Paris	2004	Jgham, Faten		ليليات	2004
Bowling à Bagdad	Sayegh, Nasri	1944-...	LI	Fayard	Roman	Paris	2004	Jazzar, Diah Saba		بولينغ في بغداد	2003
Reflets sur un mur blanc	Shibli, Adania	1974-...	PA	Actes Sud	Roman	Arles	2004	Dujols, Stéphanie		مساس	2001
Petits voleurs à la retraite	Abou Golayyel, Hamdi	1967-...	EG	Ed. de l'Aube	Roman	Paris	2005	Dujols, Stéphanie		لصوص متقاعدون	2004
Année de l'éléphant	Abouzeïd, Leïla	1950-...	MA	L'Harmattan	Roman	Paris	2005	El Ghoulabzouri, Mohamed		عام الفيل	1989
Les mages	Al Koni, Ibrahim	1948-...	LIBYE	Phébus	Roman	Paris	2005	Vigreux, Philippe		المجوس	1990
Nouvelles arabes du Proche-Orient	Anthologie		divers	Pocket	Nouvelles	Paris	2005	Gonzalez-Quijano, Yves	Hallaq, Boutros		
L'icône de Faltuss : Portraits d'Egypte	Bahgory, Georges	1935-...	EG	Diabase	Récit	Plancoët	2005	El Lackany, Suzanne		أيقونة فلتس	1997
Obscurités aux aguets	Dagher, Charbel	1950-...	LI	L'Harmattan	Poésie	Paris	2005	Abi-Rached, Naoum			
Une lune sèche veille sur ma vie	Diab, Saleh	1967-...	SY	COMP'ACT	Poésie	Chambéry	2005	El Amraoui, Mohammed	Charruau, Catherine	قمر يابس يعتني بحياتي	1998
L'hôte aveugle retrouve la vue	Etman, Ahmed	1945-...	EG	L'Harmattan	Théâtre	Paris	2005	El Husseini, Dima	Lotfi, Salwa	المضيف الكفيف يجد بصره	
Le livre des illuminations	Ghitany, Gamal	1945-2015	EG	Seuil	Roman	Paris	2005	Osman, Khaled		رسالة البصائر في المصائر	1988
Pays de nuit	Hillawi, Janane Jassim	1956-...	IR	Actes Sud	Roman	Arles	2005	Dujols, Stéphanie		ليل البلاد	2002
Amrikanli : Un automne à San Francisco	Ibrahim, Sonallah	1937-...	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2005	Jacquemond, Richard		أمريكاني	2003
Folie de rechange	Ibrahim, Yahya	1949-...	EG	Lignes-Manifestes	Récit	Paris	2005	Younis, Mariam	auteur	حكاية مجنون	2000
L'amante du pharaon	Mahfouz, Naguib	1911-2006	EG	Nouveau Monde éditions	Roman	Paris	2005	Cheikh, Yahya	Lafrance, Pierre	رادوبيس	1943
Les gens de la côte	Masri, Monzer	1949-...	SY	Alidades	Poésie	Thonon-les-Bains	2005	Krul, Claude		بشر وتواريخ وأمكنة	1979
Du même acabit	Mohsen, Adnan	1955-...	IR	L'Harmattan	Poésie bilingue	Paris	2005	auteur			
Ce que nous conta 'Isâ Ibn Hichâm	Muwailihi	1858-1930	EG	Ed. du Jasmin	Roman	Clichy	2005	Sabry, Randa		حديث عيسى بن هشام	1907
Zaynab ou Les brèches de la mémoire	Nalouti, Aroussia	1950-...	TU	Sindbad	Roman	Arles	2005	Larguèche, Evelyne	Neyrod, Françoise	تماس	1995
Moi, Toutankhamon, reine d'Egypte	Naoum, Nabil	1944-...	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2005	Barbulesco, Luc		الملكة توت	2010
La demoiselle de Kairouan	Zaydane, Georges (Zaydan, Jurji)	1861-1914	LI	Alteredit	Roman	Chatenay-Malabry	2005	Ramzi, Nadia		فتاة القيروان	1912
Le retour à Bagdad	Al Hamdani, Salah	1951-...	IR	Les Points sur les i	Roman	Le Kremlin Bicêtre	2006	auteur	Lagny, Isabelle	العودة إلى بغداد	2006
Je ne l'aime pas en deuil : choix de poèmes	Bayrakdar, Faraj	1951-...	SY	Alidades	Poésie	Thonon-les-Bains	2006	Krul, Claude		لا أحبها في ثياب الجِداد (مرايا الغياب)	2005
Entretiens sur la poésie : avec Abdo Wazen et Abbas Beydoun	Darwich, Mahmoud	1941-2008	PA	Actes Sud	Entretiens	Arles	2006	Mardam-Bey, Farouk		مقابلات حول الشعر	2003
Ne t'excuse pas	Darwich, Mahmoud	1941-2008	PA	Actes Sud	Poésie	Arles	2006	Sanbar, Elias		لا تعتذر عما فعلت	2003
L'immeuble Yacoubian	El Aswany, Alaa	1957-...	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2006	Gauthier, Gilles		عمارة يعقوبيان	2002
D'autres nuits	El Bisatie, Mohammed	1937-2012	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2006	Lambert, Edwige		ليال أخرى	2000
Fais voir tes jambes, Leïla !	El Daïf, Rachid	1945-...	LI	Actes Sud	Roman	Arles	2006	Gonzalez-Quijano, Yves		إنسي السيارة	2002
Œuvres complètes	Gibran, Khalil	1883-1931	LI	Robert Laffont	Divers	Paris	2006	multiples			
Au deçà de là	Haddad, Youssef		LI	L'Harmattan	Poésie bilingue	Paris	2006	auteur		ما قبل الهناك	2006
Lune solitaire	Khalifa, Ali Abdulla	1944-...	BAH	Non lieu	Poésie	Paris	2006	Kabbal, Maati		قمر وحيد	2006

Titre	Auteur	Naissance	Pays	Editeur	Genre	Lieu publication	Paru le	Traducteur	Traducteur 2	Titre original arabe	Paru le
Un ciel si proche	Khedairi, Betool	1965-...	IR	Gallimard	Roman	Paris	2006	Authier, Gilles		كم بدت السماء قريبة	1999
Le livre de l'émir	Lâredj, Waciny	1954-...	AL	Actes Sud	Roman	Arles	2006	Bois, Marcel		كتاب الأمير : مسالك أبواب الحديد	2005
Son Excellence	Mahfouz, Naguib	1911-2006	EG	Sindbad	Roman	Arles	2006	Samara, Rania		حضرة المحترم	1975
Ismail-Hamlet Ou la vengeance du laveur de cadavre	Marzougui, Hakim	1966-...	TU	Lansman	Théâtre	Carnières (BE)	2006	Siméon, Christian (adaptation)		إسماعيل هاملت	1978
Feuilles de narcissse	Ramadan, Somaya	1951-...	EG	Sindbad	Roman	Arles	2006	Dujols, Stéphanie		أوراق الترجس	2002
Secret de famille	Sawah, Amre		SY	Lansman	Théâtre	Carnières (BE)	2006	El Azan, Nabil		سر عائلي	2004
Le temps du kif	Shalabi, Khayri	1938-2011	EG	Sindbad	Roman	Arles	2006	Lagrange, Frédéric		صالح هيصة	2000
Journal sous occupation : Précédé de Correspondance avec Beverly Naïdoo	Takrouri, Bassima	1982-...	PA	La Courte échelle - Transit	Récit	Marseille	2006	Nia, Lotfi		يوميات تحت الاحتلال	2004
L'homme que je fus	Abi Samra, Muhammad	1953-...	LI	Sindbad	Roman	Arles	2007	Mermier, Franck		الرجل السابق	2006
Ramallah, mon amour	Abou Hashhash, Mahmoud	1971-...	PA	Galaade	Récit	Paris	2007	Aubin-Boltanski, Emma	Tahir, Leila	حبر	2007
Le livre. Al-kitab	Adonis	1930-...	LI	Seuil	Poésie	Paris	2007	Abdelouahed, Houria		الكتاب أمس المكان الآن - الجزء الأول	1995
Les coptes en politique égyptienne	Al Feqi, Moustapha	1944-...	EG	L'Harmattan / GEBO		Paris	2007	Mounib, Hanan		الأقباط في السياسة المصرية	1985
Safa ou La saison des pluies	Al Malik, Ahmad	1967-...	SOU	Sindbad	Roman	Arles	2007	Luffin, Xavier		الخريف يأتي مع صفاء	2003
Je te regarde	Al Masri, Maram	1962-...	SY	Al Manar	Poésie	Neuilly	2007	Durazzo, François-Michel	auteur	نظر إليك	2000
Loin de cet enfer	Al Mohaimeed, Youssef	1964-...	AR SA	Sindbad	Roman	Arles	2007	Varlet, Emmanuel		فخاخ الراحة	2003
Le Nubien	Ali, Iddriss	1940-2010	EG	Al Bouraq / GEBO	Roman	Paris / Le Caire	2007	Djebnoun, Hédi		النوبي	2001
L'explosion	Ali, Idris	1940-2010	EG	Sindbad	Roman	Arles	2007	Fourcade, Hoda		انفجار جمجمة	1999
Les filles de Riyad	Alsanea, Raja	1981-...	AR SA	Plon	Roman	Paris	2007	Wuillez, Charlotte	Corthay, Simon	بنات الرياض	2005
Nouvelles du Liban	Anthologie		LI	Magellan & Cie	Nouvelles	Paris	2007				
Mon maître, mon amour	Barakat, Hoda	1952-...	LI	Actes Sud	Roman	Arles	2007	Lambert, Edwige		سيدي وحببي	2004
Yasser Arafat m'a regardé et m'a souri : Journal d'un combattant	Bazzi, Yussef	1966-...	LI	Gallimard (Verticales)	Récit	Paris	2007	Enard, Mathias		نظر الي ياسر عرفات وابتسم (يوميات مقاتل)	2004
Tombes de verre : et autres poèmes	Beydoun, Abbas	1945-...	LI	Sindbad	Poésie	Arles	2007	Ayoub, Madona	Jockey, Antoine / Noël, Bernard	مدافن زجاجية وقصائد أخرى	2007
Le chant du pingouin	Daoud, Hassan	1950-...	LI	Sindbad	Roman	Arles	2007	Ghosn, Nada		غناء البطريق	2011
Comme des fleurs d'amandier ou plus loin	Darwich, Mahmoud	1941-2008	PA	Actes Sud	Poésie	Arles	2007	Sanbar, Elias		كزهر اللوز أو أبعد	2005
Chicago	El Aswany, Alaa	1957-...	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2007	Gauthier, Gilles		شيكاجو	2007
Une famille d'artistes	El Mur, Salah	1966-...	SOU	Grandir	Jeunesse	Nîmes	2007	NC		أهل الفن	2007
Sous le soleil	El Mur, Salah	1966-...	SOU	Syros jeunesse	Jeunesse	Paris	2007	Arodaky, Badr Eddine		تحت الشمس	2007
Isis	El Saadawi, Nawal	1931-2021	EG	Lansman	Théâtre	Carnières (BE)	2007	Luffin, Xavier	Lansman, Emile	إيزيس	1985
Au plus près de l'éternité	Ghitany, Gamal	1945-2015	EG	Seuil	Récit	Paris	2007	Osman, Khaled		التجليات	1990
Le retour de Lilith	Haddad, Joumana	1970-...	LI	L'inventaire	Poésie	Paris	2007	Jockey, Antoine		عودة ليليت	2007
Hassan voyage : Essai	Hourani, Hassan	1974-2003	PA	Riveneuve	Essai	Paris	2007	Nia, Lotfi		حسن في كل مكان	2004
Mûriers sauvages	Humaydane, Imane	1956-...	LI	Gallimard (Verticales)	Roman	Paris	2007	Creusot, Valérie		توت بري	2001
Le midi arabe : Poèmes	Janabi, Hatif	1952-...	IR	Buchet-Chastel	Poésie	Paris	2007	Makoudi, Abdelfattah			
La coquille : Prisonnier politique en Syrie	Khalifé, Moustafa	1948-...	SY	Sindbad	Récit	Arles	2007	Dujols, Stéphanie		القوقعة: يوميات متلصص	2007
Comme si elle dormait	Khoury, Elias	1948-...	LI	Actes Sud	Roman	Arles	2007	Samara, Rania		كأنها نائمة	2007
La mélodie du matin	Nagui, Mohammed	1947-...	EG	L'Harmattan / GEBO	Roman	Paris, Le Caire	2007	Guillaume, Jean-Patrick		لحن الصباح	2005
Maryam ou Le passé décomposé	Sobh, Alawiya	1955-...	LI	Gallimard	Roman	Paris	2007	Damahi Haidoux, Rachida	Jalabi Wellnitz, Batoul	مريم الحكايا	2002
Les voisins d'Abou Moussa	Toufiq, Ahmed	1943-...	MA	M. de Maule	Roman	Paris	2007	Vigreux, Philippe		جارات أبي موسى	1997
La prairie parfumée	Wardany, Mahmoud	1950-...	EG	Sindbad	Roman	Arles	2007	Jacquemond, Richard		الروض العاطر	1998
Insecte de l'infini : Poèmes	Zrika, Abdallah	1953-...	MA	La Différence	Poésie	Paris	2007	Noël, Bernard		حشرة اللامنتهى	2004
Au seuil du plaisir	Abdel-Meguid, Ibrahim	1946-...	EG	Folies d'encre / GEBO	Nouvelles	Paris / Le Caire	2008	Fourcade, Hoda		عتبات البهجة	2005
Mémoires de l'enfant de la guerre	Abed Al Razzaq, Wafaa	1952 -...	IR	L'Harmattan	Poésie	Paris	2008	Dridi, Hédia		من مذكرات طفل الحرب	2008
Histoire qui se déchire dans le corps d'une femme : Poème à plusieurs voix	Adonis	1930-...	LI	Mercure de France	Poésie	Paris	2008	Abdelouahed, Houria		تاريخ يتمزق في جسد امرأة	2007
Ces interdits qui nous hantent	Al Azm, Sadik Jalal	1934-2016	SY	Parenthèses / MMSH / IFPO		Marseille Aix-en-Provence / Beyrouth	2008	El Gharbi, Jalel	Mermier, Franck (révision)		
Je serai parmi les amandiers	Al Barghouti, Hussein	1954-2002	PA	Sindbad	Récit	Arles	2008	Weiss, Marianne		سأكون بين اللوز	2004
Je te menace d'une colombe blanche	Al Masri, Maram	1962-...	SY	Seghers	Poésie bilingue	France	2008	Durazzo, François-Michel	auteur	أنذرتك بحمامة بيضاء	1984
La preuve par le miel	Al Neimi, Salwa	1950-...	SY	Robert Laffont	Roman	Paris	2008	Heliani, Oscar	auteur	برهان العسل	2007
Le poème palestinien contemporain	Anthologie, choix Ghassan Zaqtan		PA	Le Taillis pré	Poésie	Châtelineau (Belgique)	2008	Jockey, Antoine			
Les grottes de Haydrahodahus	Barakat, Salim	1951-...	SY	Actes Sud	Roman	Arles	2008	Salman, Bayan	Montalbetti, Christine	كهوف هايدرأوداهوس	2006

Titre	Auteur	Naissance	Pays	Editeur	Genre	Lieu publication	Paru le	Traducteur	Traducteur 2	Titre original arabe	Paru le
Le livre de l'amour	Bennis, Mohammed	1948-...	MA	Al Manar	Poésie	Neuilly	2008	auteur	Noël, Bernard	كتاب الحب	1994
Rose fountain motel	Douaihy, Jabbour	1949-2021	LI	Actes Sud	Roman	Arles	2008	Varlet, Emmanuel		عين ورده	2002
Zina : Le roman volé	El Saadawi, Nawal	1931-2021	EG	L. Pire	Roman	Bruxelles (BE)	2008	Ben Ghacham, Houda		زينة	1972
La pensée des lumières en Egypte	El Saïd, Refaat	1932-2017	EG	L'Harmattan / GEBO	Essai	Paris	2008	Nohra, Fouad	Mounib, Hanan (révision)		
Les poussières de l'effacement : Carnets, V	Ghitany, Gamal	1945-2015	EG	Seuil	Récit	Paris	2008	Osman, Khaled		نثار المحو (الدفتر الخامس)	2005
Le petit voyeur	Ibrahim, Sonallah	1937-...	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2008	Jacquemond, Richard		التلصص	2007
Un printemps très chaud	Khalifa, Sahar	1941-...	PA	Seuil	Roman	Paris	2008	Mehanna, Ola	Osman, Khaled	ربيع حار	1949
Tu ne parleras pas ma langue	Kilito, Adelfattah	1945-...	MA	Sindbad	Essai	Arles	2008	Gouin, Francis		لن تتكلم لغتي	2002
Embrasser les fleurs de l'enfer : Nouvelles de Bagdad	Mahdi, Falih	1947-...	IR	L'Harmattan	Nouvelles	Paris	2008	Lounis, Djamel		معانقة أزهار الجحيم	2008
Lettre aux deux sœurs	Makhlouf, Issa	1953-...	LI	Corti	Récit	Paris	2008	Laâbi, Abdellatif		رسالة إلى الأختين	2004
Festivités de la momie sauvage, suivi de Les pastorales : Anthologie	Matar, Mohammed Afifi	1935-2010	EG	La Différence / GEBO	Poésie	Paris / Le Caire	2008	Fourcade, Hoda		احتفاليات المومياء المتوحشة	
Trois Egyptiens à Paris	Muwailihi	1858-1931	EG	Ed. du Jasmin	Roman	Clichy	2008	Sabry, Randa		الرحلة الثانية	
La nuit de l'étranger	Selmi, Habib	1951-...	TU	Actes Sud	Roman	Arles	2008	Larguèche, Evelyne	Neyrod, Françoise	حفر دافئة	1999
Intimité	Shalgam, Abdurrahman	1949-...	LIBYE	L'Armoise	Poésie	Paris	2008	Djebnoun, Hédi			
Un Irakien à Paris	Shimon, Samuel	1956-...	IR	Actes Sud	Récit	Arles	2008	Dujols, Stéphanie		عراقي في باريس	2005
Ma cousine Condoleeza : et autres nouvelles	Shukair, Mahmoud	1941-...	PA	Sindbad	Nouvelles	Arles	2008	Dujols, Stéphanie		ابنة خالتي كوندوليزا	2004
La forêt de l'amour en nous	Adonis	1930-...	LI	Mercurie de France	Poésie	Paris	2009	Khoury-Ghata, Vénus / Makhlouf, Issa		غابة الحب فينا	2009
Avec une petite différence	Alaili, Anas	1975-...	PA	Décharge / Gros textes	Poésie	Toucy / Châteauroux-les-Alpes	2009	El Amraoui, Mohammed		مع فارق بسيط	2006
Le jour dernier : Confession d'un imam	Al Ameer, Racha		LI	Sindbad	Roman	Arles	2009	Seddik, Youssef	Valentin, Delphine	يوم الدين	2002
Taxi	Al Khamissi, Khaled	1962-...	EG	Actes Sud	Récit	Arles	2009	Emara, Hussein	Fauchier Delavigne, Moïna	تاكسي: حواديت المشاوير	2006
Comme un appel du lointain	Al Koni, Ibrahim	1948-...	LIBYE	M. de Maule	Roman	Paris	2009	Vigieux, Philippe		نداء ما كان بعيداً	2006
Les âmes aux pieds nus : Poèmes	Al Masri, Maram	1962-...	SY	Temps des cerises	Poésie bilingue	Pantin	2009	ND		أرواح حافية الأقدام	2009
Les œuvres dramatiques	Al Qasimi, Sultan Muhammad	1939-...	EAU	L'Harmattan	Théâtre	Paris	2009	Soua, Khalifa		النمرود - عودة هولوكو - الاسكندر الأكبر - شمشون الجبار	
Nouvelles du Soudan	Anthologie		SOU	Magellan & Cie	Nouvelles	Paris	2009	Luffin, Xavier			
Par-delà les dunes. Anthologie de la littérature saoudienne moderne	Bagader, Abubaker (dir.)	1950-...	AR SA	L'Harmattan	Divers	Paris	2009			ما وراء الكثبان الرملية: مختارات من الأدب السعودي الحديث	2005
Portes de Beyrouth : et autres poèmes	Beydoun, Abbas	1945-...	LI	Sindbad	Poésie	Arles	2009	Bontemps, Nathalie		ابواب بيروت وقصائد اخرى	2007
Anthologie poétique (1992-2005)	Darwich, Mahmoud	1941-2008	PA	Actes Sud	Poésie	Arles	2009	Sanbar, Elias			
La trace du papillon : Pages d'un journal (été 2006-été 2007)	Darwich, Mahmoud	1941-2008	PA	Actes Sud	Récit	Arles	2009	Sanbar, Elias		أثر الفراشة (يوميات)	2006
J'aurais voulu être égyptien	El Aswany, Alaa	1957-...	EG	Actes Sud	Nouvelles	Arles	2009	Gauthier, Gilles		نيران صديقة	2004
Berytus, une ville sous terre	Jaber, Rabee	1972-...	LI	Gallimard	Roman	Paris	2009	Wuillez, Charlotte	Corthay, Simon	بيروتوس: مدينة تحت الأرض	2006
Si je t'oublie, Bagdad	Kachachi, Inaam	1952-...	IR	Liana Levi	Roman	Paris	2009	Mehanna, Ola	Osman, Khaled	الحفيدة الأميركية	2008
Le coffret des secrets	Houry, Elias	1948-...	LI	Actes Sud	Roman	Arles	2009	Samara, Rania		مجمع الأسرار	1994
Les ailes de la reine	Lâredj, Waciny	1954-...	AL	Sindbad	Roman	Arles	2009	Bois, Marcel		سيدة المقام: مرآة الجمعة الحزينة	2006
Le chaos des sens	Mosteghanemi, Ahlam	1953-...	AL	Albin Michel	Roman	Paris	2009	Meyer, France		فوضى الحواس	1997
L'histoire du scorpion qui ruisselait de sueur	Musallam, Akram	1971-...	PA	Actes Sud	Roman	Arles	2009	Dujols, Stéphanie		سيرة العقرب الذي يتصبب عرقا	2008
Un cabas de fruits	Najar, Mhamed	1973-...	TU	L'Harmattan	Poésie	Paris	2009	Arjouni, Mohamed		فواكه	2006
Perles de colère : Cinq jours dans la vie de Nisrine Houry	Salmawy, Mohamed	1945-...	EG	Ecriture	Roman	Paris	2009	Fahmi, Soheir	Boissou, Michèle	الخرز الملون	1990
Par hasard vivants	Abou Afach, Nazih	1946-...	SY	Alidades	Poésie	Thonon-les-Bains	2010	Krul, Claude		بين هلاكين	1982
Danse nilotique : Poèmes choisis	Abou Senna, Mohammed Ibrahim	1937-...	EG	Alfabarre / GEBO	Poésie bilingue	Paris / Le Caire	2010	Guelmami, Abdelmajid		رقصات نيلية	1993
Danse nilotique : Poèmes choisis	Abou Senna, Mohammed Ibrahim	1937-...	EG	Alfabarre / GEBO	Poésie bilingue	Paris / Le Caire	2010	Guelmami, Abdelmajid		رقصات نيلية	1993
Barques de montagne	Al Ahdal, Wajdî	1973-...	YE	Bachari	Roman	Paris	2010	Rolfo, Sarah		قوارب جبلية	2002
Dans la peau de Abbas el-Abd	Alaidy, Ahmad	1974-...	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2010	Osman, Khaled		أن تكون عباس العبد	2003
Le balayeur du désert	Al Hamdani, Salah	1951-...	IR	Bruno Doucey	Poésie	Paris	2010	auteur	Lagny, Isabelle	كناس الصحراء	2010
Ange, qui es-tu ?	Al Koni, Ibrahim	1948-...	LIBYE	Aden France	Roman	Paris	2010	Vigieux, Philippe		من أنت أيها الملاك؟	2009
Le retour de Wallada	Al Masri, Maram	1962-...	SY	Al Manar	Poésie	Neuilly	2010	Gorius, Alain	auteur	عودة ولادة	2010

Titre	Auteur	Naissance	Pays	Editeur	Genre	Lieu publication	Paru le	Traducteur	Traducteur 2	Titre original arabe	Paru le
Hawaya et l'hyène : conte bilala du Tchad	Baraka Sakin, Abdelaziz	1963-...	SOU	L'Harmattan	Jeunesse	Paris	2010	Luffin, Xavier		حواية والضبع	2010
Préparatifs d'un voyage ou L'histoire d'Ali Abed	Baroudi, Hicham	1960-...	LI	L'Harmattan	Récit	Paris	2010	Captan, Randa			
L'obscur dans les mots	Bennis, Mohammed	1948-...	MA	Al Manar	Poésie	Neuilly	2010	auteur	Noël, Bernard	الغامض في الكلمات	2010
Feuille de la splendeur	Bennis, Mohammed	1948-...	MA	Cadastre8zéro	Poésie	Abbeville	2010	Serhani, Mounir	Noël, Bernard / auteur	ورقة البهاء	1988
Cent quatre-vingt crépuscules	Daoud, Hassan	1950-...	LI	Sindbad	Roman	Arles	2010	Bontemps, Nathalie		مئة وثمانون غروباً	2008
Le lanceur de dés : et autres poèmes	Darwich, Mahmoud	1941-2008	PA	Actes Sud	Poésie	Arles	2010	Sanbar, Elias		لاعب الدرد	2008
Pluie de juin	Douaihy, Jabbour	1949-2021	LI	Actes Sud	Roman	Arles	2010	Ayoub, Houda	Boisson, Hélène	مطر حزيران	2006
Toute une histoire	El Cheikh, Hanan	1945-...	LI	Actes Sud	Récit	Arles	2010	Dujols, Stéphanie		حكايي شرح يطول	2004
Le musicien et le calife de Bagdad	El Daïf, Rachid	1945-...	LI	Actes Sud	Roman	Arles	2010	Luffin, Xavier		معبد ينجح في بغداد	2005
Les théories et autres poèmes	Gibran, Khalil	1883-1931	LI	Temps des cerises	Poésie	Pantin	2010	Murner, Clara	Tarabay, Edouard	المواكب	1919
Miroirs des passantes dans le songe	Haddad, Joumana	1970-...	LI	Al Dante	Roman	Marseille	2010	Jockey, Antoine		مرايا العابرات في المنام	2007
Karnak café	Mahfouz, Naguib	1911-2006	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2010	Meyer, France		الكرنك	1974
Les semeurs de corruption	Moussa, Sabri	1932-2018	EG	Rouge inside	Roman	Sainte-Colombe (69)	2010	Gasmi, Ahmed		فساد الأمكنة	1973
Le pinceau et les par-chemins : Poèmes bilingues arabe-français	Nadour, Louisa		AL	L'Harmattan	Poésie bilingue	Paris	2010	auteur		الريشة والأسفار	2010
L'autre rive (en 3 vols)	Al Nasrawi, Sami		IR	L'Harmattan	Roman	Paris	2010	El Baouchari, Driss		الشاطئ الآخر	2009
L'homme au visage grêlé	Nuaymah, Mikhaïl	1889-1988	LI	Sindbad	Récit	Arles	2010	Larguèche, Evelyne	Neyrod, Françoise	مذكرات الأرقش	1949
Avant de détester Paulo Coelho : Poèmes	Omar, Gihan		EG	L'Harmattan	Poésie	Paris	2010	El Lackany, Suzanne		قبل أن نكره باولو كويلهو	2007
Un éclair dans la forêt	Ouassat, Moubarak	1955-...	MA	Al Manar	Poésie bilingue	Neuilly	2010	Laâbi, Abdellatif	El-Amraoui, Mohamed / auteur		
Le texte de l'absence : et autres poèmes	Saadeh, Wadih	1948-...	LI	Sindbad	Poésie	Arles	2010	Jockey, Antoine		نص الغياب	1999
Le parfum français	Tagelsir, Amir	1960-...	SOU	L'Harmattan	Roman	Paris	2010	Luffin, Xavier		العطر الفرنسي	2009
Le terroriste n°20	Thabit, Abdullah	1973-...	AR SA	Sindbad	Roman	Arles	2010	Neyrod, Françoise		الإرهابي 20	2010
La lampe de la discorde : Poèmes	Wazen, Abdo	1957-...	LI	La Différence	Poésie bilingue	Paris	2010	Jockey, Antoine		سراج الفتنة	2000
Comme un rêve à midi	Zaqtan, Ghassan	1954-...	PA	Al Manar	Poésie bilingue	Neuilly	2010	Jockey, Antoine		مثل حلم في الظهيرة	2010
La bataille de Poitiers	Zaydan, Jurji	1861-1914	LI	Non Lieu	Roman	Paris	2010	Lesage, Jean-Marie		شارل وعبد الرحمن	1997

Annexe 2 : liste chronologique des 0 ouvrages traduits depuis l'arabe vers le français de 2011 à 2021 inclus (littérature moderne et contemporaine au sens large, y compris récits et essais historiques ou biographique, à l'exclusion de la littérature ancienne et de la production religieuse, et uniquement les traductions parues en France, Suisse et Belgique)

Titre	Auteur	Naissance	Pays	Editeur	Genre	Lieu publication	Paru le	Traducteur	Traducteur 2	Titre original arabe	Paru le
Par la fontaine de ma bouche	Al Masri, Maram	1962-...	SY	Bruno Doucey	Poésie bilingue	Paris	2011	auteur	Doucey, Bruno	من نبع فمي	2011
Le beau Juif	Al Muqri, Ali	1966-...	YE	Liana Levi	Roman	Paris	2011	Mehanna, Ola	Osman, Khaled	اليهودي الحالي	2009
Fissures dans les murailles de Bagdad (en 2 vols)	Al Nasrawi, Sami		IR	L'Harmattan	Roman	Paris	2011	El Baouchari, Driss		شروخ في أسوار بغداد	2008
Khâtem : Une enfant d'Arabie	Alem, Raja	1970-...	AR SA	Sindbad	Roman	Arles	2011	Barbulesco, Luc		اتم	2007
Nous choisirions Sophocle : Et autres poèmes	Darwich, Mahmoud	1941-2008	PA	Actes Sud	Poésie	Arles	2011	Sanbar, Elias		سنختار سوفوكليس	1992
La faim	El Bisatie, Mohammed	1937-2012	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2011	Lambert, Edwige		جوع	2007
Souvenirs d'un enfant des rues	El Souwaim, Mansour	1970-...	SOU	Phébus	Roman	Paris	2011	Meyer, France		ذاكرة شيرير	2006
Otages	Faïk, Salah	1945-...	IR	Al Manar	Poésie bilingue	Neuilly	2011	Diab, Saleh	Salager, Annie / et al.	رها ن	1975
Muses et égéries. Carnets, I	Ghitany, Gamal	1945-2015	EG	Seuil	Récit	Paris	2011	Osman, Khaled		الدفتر الأول: خلسات الكرى	2003
Tu me survivras	Hajjar, Bassam	1955-2009	LI	Actes Sud	Poésie	Arles	2011	Bontemps, Nathalie		سوف تحيا من بعدي	2001
Turbans et chapeaux	Ibrahim, Sonallah	1937-...	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2011	Jacquemond, Richard		العمامة والقبعة	2008
Non, l'exil ne m'embarasse pas	Karim, Fawzi	1945-...	IR	Lanskine	Poésie	Nantes	2011	Farhan, Saïd		قصائد من جزيرة مهجورة	2000
Eloge de la haine	Khalifa, Khaled	1964-...	SY	Sindbad	Roman	Arles	2011	Samara, Rania		مديح الكراهية	2006
Les impuissants	Masarwi, Riad	1948-...	PA	Ed. théâtrales	Théâtre	Montreuil	2011	El Nabulsi, Firas Azzam		العاجزون	2005
Les humeurs de Marie-Claire	Selmi, Habib	1951-...	TU	Actes Sud	Roman	Arles	2011	Neyrod, Françoise		روائح ماري كلير	2008
Oasis du couchant	Taher, Baha	1935-...	EG	Gallimard	Roman	Paris	2011	Wuillez, Charlotte	Corthay, Simon	واحة الغروب	2008
La montagne contre la mer : Essai sur la société et la culture palestiniennes	Tamari, Salim	1945-...	PA	Sindbad	Essai	Arles	2011	Al Wadi, Dima		الجبل ضد البحر	2005
La ronde des prétendants	Abdel Aal, Ghada	1978-...	EG	Ed. de l'Aube	Récit	Paris	2012	Charton, Marie		عابرة أتجوز	2008
Le ravin du chamelier	Aboukhnegar, Ahmad	1967-...	EG	Sindbad	Roman	Arles	2012	Osman, Khaled		خور الجمال	2008
Bagdad-Jérusalem, à la lisière de l'incendie	Al Hamdani, Salah / Someck, Ronny	1951-...	IR	Bruno Doucey	Poésie bilingue	Paris	2012	auteur	Lagny, Isabelle	بغداد - القدس، على حافة الحريق	2012
L'arche de Noé	Al Khamissi, Khaled	1962-...	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2012	Fahmi, Soheir	Siligaris, Sarah	سفينة نوح	2009
La robe froissée	Al Masri, Maram	1962-...	SY	Bruno Doucey	Poésie bilingue	Paris	2012	auteur		الفستان المجعد	2012
La récompense	Al Nasrawi, Sami		IR	L'Harmattan	Roman	Paris	2012	El Baouchari, Driss		المفاجأة	1995
Presqu'île arabe	Al Neimi, Salwa	1950-...	SY	Robert Laffont	Roman	Paris	2012	Tahir, Leïla		شبه الجزيرة العربية	2011
Le collier de la colombe	Alem, Raja	1970-...	AR SA	Stock	Roman	Paris	2012	Osman, Khaled		طو الحمام	2010
Une migration sans fin : Poèmes	Ali, Taha Muhammad	1931-2011	PA	Galaade	Poésie bilingue	Paris	2012	Jockey, Antoine		هجرة لا تنتهي القصيدة الرابعة وعشر قصائد	1983
12 nouvelles d'Arabie saoudite, t. 1	Anthologie		AR SA	L'Harmattan	Nouvelles	Paris	2012	Samara, Rania			
Femmes poètes du monde arabe	Anthologie		divers	Temps des cerises	Poésie	Pantin	2012	Al Masri, Maram			
Miroirs en fuite : Anthologie de nouvelles marocaines contemporaines	Anthologie	1938-...	MA	Aden éditions	Nouvelles	Paris	2012	Luffin, Xavier			
Dans les meules de Beyrouth	Aouad, Toufic Youssef	1911-1989	LI	Sindbad	Roman	Arles	2012	Abou Dib, Fifi		طواحين بيروت	1972
Où suis-je maintenant ?	Baghdadi, Chawqi	1928-...	SY	Alidades	Poésie	Thonon-les-Bains	2012	Krul, Claude			
Le royaume de cette terre	Barakat, Hoda	1952-...	LI	Actes Sud	Roman	Arles	2012	Jockey, Antoine		ملكوت هذه الأرض	2012
Ya Salam !	Barakat, Najwa	1966 -...	LI	Sindbad	Roman	Arles	2012	Meyer, France		يا سلام	1999
Les plumes ou Les preuves qui échappèrent à Mem Azad durant sa lointaine et drolatique escapade	Barakat, Salim	1951-...	SY	Actes Sud	Roman	Arles	2012	Varlet, Emmanuel		البراهين التي نسيها مم آزاد في نزهته المضحكة إلى هناك أو: الريش	1990
Ni vivant ni mort	Bayrakdar, Faraj	1951-...	SY	Al Dante	Poésie	Marseille	2012	Laâbi, Abdellatif		لاحي ولا ميت	1998
Vers le bleu	Bennis, Mohammed	1948-...	MA	Arbre à paroles	Poésie	Amay (BE)	2012	auteur	Noël, Bernard	نحو الأزرق	2011
Elle et les autres	Ghandour, Nahla	1957-...	LI	Le port a jauni	Jeunesse	Marseille	2012	Chèvre, Mathilde		هي هما هن	2009
D'autres vies	Humaydane, Imane	1956-...	LI	Gallimard (Verticales)	Roman	Paris	2012	Bontemps, Nathalie		حيوات أخرى	2010
La fable du lac	Khalifa, Dalal		QA	Aden Londres	Roman	Londres	2012	El Gharbi, Jalel		أسطورة الإنسان والبحيرة	1993
Les fantômes de Jérusalem	Laredj, Waciny	1954-...	AL	Sindbad	Roman	Arles	2012	Bois, Marcel		سوناتا لأشباح القدس	2008
La garçonne	Mamdouh, Alia	1944-...	IR	Actes Sud	Roman	Arles	2012	Dujols, Stéphanie		الغلامه	2000
Sous les branches du grenadier	Menassa, May	1939-2019	LI	Encre d'Orient	Roman	Paris	2012	Jockey, Antoine		أورا من دفاتر شجرة رمان	1998
Attente	Nasser, Amjad	1955-2019	JO	Al Manar	Poésie bilingue	Neuilly	2012	Jockey, Antoine			2012
Bleu abrupt : Douze nouvelles syriennes	Samuel, Ibrahim	1951-...	SY	L'Harmattan	Nouvelles	Paris	2012	Barakat, Nouar	Boudignon, Christian / Aufrière, Sidney Hervé	الوعر الأزرق	1994

Titre	Auteur	Naissance	Pays	Editeur	Genre	Lieu publication	Paru le	Traducteur	Traducteur 2	Titre original arabe	Paru le
Silence et tumulte	Sirees, Nihad	1950-...	SY	Robert Laffont	Roman	Paris	2012	Mehanna, Ola	Osman, Khaled	الصمت والصخب	2004
Feux croisés : journal de la révolution syrienne	Yazbek, Samar	1970-...	SY	Buchet-Chastel	Récit	Paris	2012	Samara, Rania		تقاطع نيران	2012
Laissez respirer la terre	Abou Afach, Nazih	1946-...	SY	Alidades	Poésie	Thonon-les-Bains	2013	Krul, Claude		الراعي الهمجي	2011
Zocalo	Adonis	1930-...	LI	Mercure de France	Poésie	Paris	2013	Khoury-Ghata, Vénus		زوكالو	2014
Le livre, Vol 2. Al-kitab, Vol 2. Hier, le lieu, aujourd'hui	Adonis	1930-...	LI	Seuil	Poésie	Paris	2013	Abdelouahed, Houria		الكتاب أمس المكان الآن - الجزء الثاني	1998
Mauvaises passes	Al Azab, Mohamed Salah	1981-...	EG	Seuil	Roman	Paris	2013	Varlet, Emmanuel		وقوف متكرر	2006
Sept jours : Poème	Al Jarrah, Nouri	1956-...	SY	Europia	Poésie	Paris	2013	Samara, Rania		الأيام السبعة للوقت	2013
Genèse de la mémoire passionnée : L'impact du Printemps arabe	Al Jishi, Raed Anis	1976-...	AR SA	L'Harmattan	Poésie	Paris	2013	Youcef, Abdelmajid		تكوين لذاكرة الهوى	2013
Le silence des chemins	Al Mandil, Zohour		AR SA	L'Harmattan	Poésie	Paris	2013	Akram, Aline		دروب الصمت	2012
Elle va nue, la liberté	Al Masri, Maram	1962-...	SY	Bruno Doucey	Poésie bilingue	Paris	2013	auteur		نصل عارية.. الحرية	2013
Quand il s'est levé dans mes yeux	Al Sayed, Rime	1971-...	SY	L'Harmattan	Poésie	Paris	2013	auteur		عندما أشرق في عيوني	2012
Poésie de Palestine	Anthologie, choix Tahar Bekri		PA	Al Manar / Alain Gorius	Poésie	Paris	2013	Bekri, Tahar			
Deux chambres avec séjour : Petit feuilleton domestique	Aslan, Ibrahim	1935-2012	EG	Actes Sud	Nouvelles	Arles	2013	Dujols, Stéphanie		حجرتان وصالة: متتالية منزلية	2009
Lieu païen	Bennis, Mohammed	1948-...	MA	Amourier	Poésie	Coaraze	2013	avec l'auteur	Noël, Bernard	المكان الوثني	1996
Vies voisines	Berrada, Mohamed	1938-...	MA	Sindbad	Roman	Arles	2013	Chèvre, Mathilde	Khounche, Mohamed	حيوات متجاورة	2009
Les miroirs de Frankenstein	Beydoun, Abbas	1945-...	LI	Sindbad	Récit	Arles	2013	Bontemps, Nathalie		مرايا فرانكنشتاين	2010
Le bel otage	Dammaj, Zayd Muti	1943-2000	YE	Zoé	Roman	Genève	2013	Ghosn, Nada		رهينة (الرهينة)	1984
L'exil recommencé	Darwich, Mahmoud	1941-2008	PA	Actes Sud	Essai	Arles	2013	Sanbar, Elias		recueil d'articles	
J'ai visité ma vie	Diab, Saleh	1967-...	SY	Le Taillis pré	Poésie	Châtelineau (BE)	2013	Salager, Annie	Kucera, Laurence	زرت حياتي	2013
Saint Georges regardait ailleurs	Douaihy, Jabbour	1949-2021	LI	Actes Sud	Roman	Arles	2013	Dujols, Stéphanie		شريد المنازل	2010
Chroniques de la révolution égyptienne	El Aswany, Alaa	1957-...	EG	Actes Sud	Essai	Arles	2013	Gauthier, Gilles		recueil d'articles	
Abacadabra	El Mur, Salah	1966-...	SOU	Le port a jauni	Jeunesse	Marseille	2013	Chèvre, Mathilde		شخارم بخارم	2013
L'histoire d'une femme	Hassan, Rola	1970-...	SY	Al Manar	Poésie bilingue	Neuilly	2013	Jockey, Antoine			
Amerika	Jaber, Rabee	1972-...	LI	Gallimard	Roman	Paris	2013	Wuillez, Charlotte	Corthay, Simon	أميركا	2009
La charrette d'infamie	Khadour, Houssam	1952-...	SY	Bernard Campiche	Récits de prison	Orbe (CH)	2013	Horem, Elisabeth		عربة الذل	2012
1948, la première guerre israélo-arabe	Khalidi, Walid	1925-...	PA	Sindbad	Essai	Arles	2013	Mardam-Bey, Farouk		مسون عاما على حرب الحروب الصهيونية العربية ، أولى	1998
Sinalcol : Le miroir brisé	Khoury, Elias	1948-...	LI	Actes Sud	Roman	Arles	2013	Samara, Rania		سينالكول	2012
Un ange sur une corde à linge	Maarouf, Mazen	1978-...	PA	Ed. de l'Amandier	Poésie	Paris	2013	Negrouche, Samira		ملك على حبل غسيل	2012
Comment le noir se referme sur une étoile	Mohammedi, Nacera	1969-...	AL	L'Harmattan	Poésie	Paris	2013	Ghouirgate, Abdellatif	Vauthier, Elisabeth		
Villes de sel : L'errance	Mounif, Abdul Rahman	1933-2004	AR SA	Actes Sud	Roman	Arles	2013	Meyer, France		مدن الملح (التيه)	1984
En aparté	Najmi, Hassan	1959-...	MA	Alain Baudry et Cie	Poésie	Paris	2013	Hamrouch, M'hamed	Serhani, Mounir / auteur	على انفراد	2007
Amir	Naoum, Nabil	1944-...	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2013	Barbulesco, Luc		نصف صدر	2014
Souriez, vous êtes en Tunisie !	Selmi, Habib	1951-...	TU	Sindbad	Roman	Arles	2013	Neyrod, Françoise		نساء البساتين	2010
Le passage	Souleimane, Fadwa	1972-2017	SY	Lansman	Poésie bilingue	Carnières (BE)	2013	Samara, Rania		العبور	2012
Les monologues de Gaza	Théâtre Ashtar (Ramallah)		PA	L'espace d'un instant	Théâtre	Paris	2013	Weiss, Marianne			
Utopia	Towfik, Ahmed Khaled	1962-2018	EG	Flammarion, Ombres noires	Roman	Paris	2013	Jacquemond, Richard		يوتوبيا	2008
Rituel pour une métamorphose	Wannous, Saadallah	1941-1998	SY	Sindbad / Actes Sud papiers	Théâtre	Arles	2013	Samara, Rania		طقوس الإشارات والتحويلات	1998
Un parfum de cannelle	Yazbek, Samar	1970-...	SY	Buchet Chastel	Roman	Paris	2013	Ayoub, Houda	Boisson, Hélène	رائحة القرفة	2007
Le 17 du mois de ramadan : Histoire de l'assassinat de l'imam Ali	Zaydan, Jurji	1861-1914	LI	Al Bouraq	Roman	Beyrouth / Paris	2013	Lesage, Jean-Marie		رمضان: أحداث الفتنة الكبرى ومقتل 17 الإمام علي بن أبي طالب	1983
Le poème des ruines	Abu-Zaid, Mohammed	1980-...	EG	Al Manar	Poésie bilingue	Neuilly	2014	Jockey, Antoine		قصيدة الخراب	2014
La traversée du K.-O.	Al Fakharany, Mohamed	1975-...	EG	Seuil	Roman	Paris	2014	Babut, Marianne		فاصل للدهشة	2007
Adieu mon tortionnaire	Al Hamdani, Salah	1951-...	IR	Temps des cerises	Nouvelles et récits	Pantin	2014	auteur	Lagny, Isabelle	وداعا يا جلادي	2014
Le chemin de Damas	Al Jarrah, Nouri	1956-...	SY	Al Manar	Poésie bilingue	Neuilly	2014	Diab, Saleh	Salager, Annie	طريق دمشق أو الحديقة الفارسية	2004
Un vent digne d'être lu	Al Shafiey, Sharif	1972-...	EG	L'Harmattan	Poésie	Paris	2014	Latif Ghattas, Mona		هواء جدير بالقراءة	2014
L'amour au temps de l'insurrection et de la guerre : Anthologie de la poésie syrienne d'aujourd'hui	Anthologie, choix Maram Al Masri		SY	Temps des cerises	Poésie	Pantin	2014	Al Masri, Maram			

Titre	Auteur	Naissance	Pays	Editeur	Genre	Lieu publication	Paru le	Traducteur	Traducteur 2	Titre original arabe	Paru le
Papa Sartre	Bader, Ali	1964-...	IR	Seuil	Roman	Paris	2014	Mahmoud, May A.		بابا سارتر	2004
L'éclat qui reste : et autres poèmes	Boulus, Sargon	1944-2007	IR	Sindbad	Poésie	Arles	2014	Jockey, Antoine			2008
Extrémisme religieux et dictature : Les deux faces d'un malheur historique	El Aswany, Alaa	1957-...	EG	Actes Sud	Essai	Arles	2014	Gauthier, Gilles		recueil d'articles	2009-2013
Automobile club d'Egypte	El Aswany, Alaa	1957-...	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2014	Gauthier, Gilles		نادي السيارات	2013
Un dernier verre de thé : et autres nouvelles	El Bisatie, Mohammed	1937-2012	EG	Sindbad	Nouvelles	Arles	2014	Lambert, Edwige		كوب الشاي الأخير (ضوء ضعيف لا يكشف شيئا)	1993
La maison de Schéhérazade	El Cheikh, Hanan	1945-...	LI	Actes Sud	Nouvelles	Arles	2014	Dujols, Stéphanie		صاحبة الدار شهرزاد	2012
Un joli chat blanc marche derrière moi	Fadel, Youssef	1949-...	MA	Sindbad	Roman	Arles	2014	Vigreux, Philippe		قط أبيض جميل يسير معي	2011
Sémaphores. Carnets, II	Ghitany, Gamal	1945-2015	EG	Seuil	Récit	Paris	2014	Varlet, Emmanuel		الدفتري الثاني : دني فتدلي	2003
La rue des Eglises	Heloui, Khodr	1952-...	LI	L'Harmattan	Récit	Paris	2014	Ziadeh, Mahmoud	Chammas Fiani, Emilie		
Plus vif que la mort	Herzallah, Bouzid	1958-...	AL	L'Harmattan	Poésie	Paris	2014	Ikhlef, Abdecelem		بسرعة أكثر من الموت	2012
Les Druzes de Belgrade	Jaber, Rabee	1972-...	LI	Gallimard	Roman	Paris	2014	Woillez, Charlotte	Corthay, Simon	دروز بلغراد: حكاية حنا يعقوب	2010
Les basses œuvres	Khal, Abduh	1962-...	AR SA	Books éditions	Roman	Paris	2014	Lagrange, Frédéric		ترعي بشرر	2009
Lettres de Syrie	Maarouf, Joumana		SY	Buchet Chastel	Récit	Paris	2014	Bontemps, Nathalie		رسائل من سورية وجدان ناصيف	2015
Syrie : la révolution orpheline	Majed, Ziad	1970-...	LI	Sindbad	Essai	Arles	2014	Abou Dib, Fifi	auteur	سوريا، الثورة اليتيمة	2014
Une ville dans le ciel	Makhlouf, Issa	1953-...	LI	Corti	Roman	Paris	2014	Vigreux, Philippe		مدينة في السماء	2012
Shlomo le Kurde	Naqqash, Samir	1938-2004	ISR / IR	Galaade	Roman	Paris	2014	Luffin, Xavier		شلومو الكردي وأنا والزمن	2003
La veuve d'un brigand : Poèmes	Saker, Maisoon	1958-...	EAU	L'Harmattan	Poésie bilingue	Paris	2014	Hacen, Aymen		أرملة قاطع طريق	2007
Nous sommes tous à égale distance de l'amour	Shibli, Adania	1974-...	PA	Sindbad	Roman	Arles	2014	Siligaris, Sarah		كلنا بعيد بذات المقدار عن الحب	2004
La mort ne séduit pas les ivrognes	Souleimane, Omar Youssef	1987-...	SY	L'Oreille du loup	Poésie	Paris	2014	Donnadieu, Lionel		الموت لا يغوي السكارى	2014
A cappella	Telmissany, May	1965-...	EG	Sindbad	Roman	Arles	2014	Jacquemond, Richard		أكابيللا	2012
Les gardiens de l'air	Yassin Hassan, Rosa	1974-...	SY	Sindbad	Roman	Arles	2014	Varlet, Emmanuel		حراس الهواء	2009
La conquête de l'Andalousie	Zaydan, Jurji	1861-1914	LI	Al Bouraq	Roman	Beyrouth / Paris	2014	Lesage, Jean-Marie		فتح الأندلس	1903
La malédiction d'Azazel	Ziedan, Youssef	1958-...	EG	Albin Michel	Roman	Paris	2014	Osman, Khaled		عزازيل	2008
Prends-moi, chaos, dans tes bras	Adonis	1930-...	LI	Mercure de France	Poésie	Paris	2015	Khoury-Ghata, Vénus		قالت الأرض	1996
Le livre III (al-Kitâb). Hier Le lieu Aujourd'hui	Adonis	1930-...	LI	Seuil	Poésie	Paris	2015	Abdelouahed, Houria		الكتاب أمس المكان الآن - الجزء الثالث	2002
Fenêtres	Adonis	1930-...	LI	Voix d'encre	Poésie	Montélimar	2015	Wade Minkowski, Anne		نوافذ	2000
Récits d'une Syrie oubliée : Sortir la mémoire des prisons	Al Haj Saleh, Yassin	1961-...	SY	Les prairies ordinaires	Récit	Paris	2015	Babut, Marianne	Bontemps, Nathalie	بالخلاص يا شباب	2012
Le rapt	Al Masri, Maram	1962-...	SY	Bruno Doucey	Poésie bilingue	Paris	2015	auteur		الاختطاف	2015
Femme interdite	Al Muqri, Ali	1966-...	YE	Liana Levi	Roman	Paris	2015	Mehanna, Ola	Osman, Khaled	حرمة	2012
Toutes les cimes sont mon ombre	Al Samman, Ghada Fouad	1942-...	SY	L'Harmattan	Poésie	Paris	2015	Bekkali, Meriem		كل الأعالي لي	2009
Le castor	Alwan, Mohammed Hasan	1979-...	AR SA	Seuil	Roman	Paris	2015	Dujols, Stéphanie		القندس	2011
12 nouvelles d'Arabie saoudite, t. 2	Anthologie		AR SA	Bureau culturel saoudien	Nouvelles	Paris	2015	Neyrod, Françoise			
Nouvelles d'Egypte	Anthologie		EG	Magellan & Cie	Nouvelles	Paris	2015	Luffin, Xavier			
Nouvelles du Soudan	Anthologie		SOU	Ed. du Jasmin	Nouvelles	Clichy	2015	Satti, Iman	Gayard, Delphine		
Le pain	Aouad, Toufic Youssef	1911-1989	LI	Sindbad	Roman	Arles	2015	Abou Dib, Fifi		الخبز	1939
La langue du secret	Barakat, Najwa	1960-...	LI	Sindbad	Roman	Arles	2015	Vigreux, Philippe		لغة السر	2004
Quand la terre était solide	Chaoul, Paul	1940-...	LI	Al Manar	Poésie bilingue	Neuilly	2015	Jockey, Antoine		عندما كانت الأرض صلبة	2002
Je soussigné, Mahmoud Darwich : Entretien avec Ivana Marchalian	Darwich, Mahmoud	1941-2008	PA	Actes Sud	Entretiens	Arles	2015	Jaber, Hana		أنا الموقع أدناه	2014
Le quartier américain	Douaihy, Jabbour	1949-2021	LI	Actes Sud	Roman	Arles	2015	Dujols, Stéphanie		حي الأميركي	2014
La messagère aux cheveux long jusqu'aux sources : et autres poèmes	El Hage, Ounsi	1937-2014	LI	Sindbad	Poésie	Arles	2015	El Janabi, Abdul Kader	Huerta, Marie-Thérèse	الرسولة بشعرها الطويل	1994
Instructions à l'intérieur	Fayad, Ashraf	1980-...	PA	Temps des cerises	Poésie	Montreuil	2015	Laâbi, Abdellatif		التعليمات بالداخل	2008
Le gel	Ibrahim, Sonallah	1937-...	EG	Sindbad	Roman	Arles	2015	Jacquemond, Richard		الجليد	2011
Roubaiyat : Poèmes	Jahine, Salah	1930-1986	EG	Le port a jauni	Jeunesse	Marseille	2015	Chèvre, Mathilde		رباعيات صلاح جاهين	1963
Ma vie avec la poésie : Extraits; suivi de Notes dans le cahier de la défaite	Kabbani, Nizar	1923-1998	SY	Alidades	Poésie	Thonon-les-Bains	2015	Krul, Claude		قصتي مع الشعر	2000
Dispersés	Kachachi, Inaam	1952-...	IR	Gallimard	Roman	Paris	2015	Zabbal, François		طشاري	2013
Les noces du palais	Mahfouz, Naguib	1911-2006	EG	Sindbad	Roman	Arles	2015	Meyer, France		أفراح القبة	1981
Le promeneur d'Alep	Malek, Niroz	1946-...	SY	Le serpent à plumes	Roman	Paris	2015	Hussain, Fawaz		تحت سماء الحرب	2015

Titre	Auteur	Naissance	Pays	Editeur	Genre	Lieu publication	Paru le	Traducteur	Traducteur 2	Titre original arabe	Paru le
Laban et confiture : ou comment ma mère est devenue libanaise	Mehrej, Lena	1977-...	LI	Alifbata	BD	Marseille	2015	Babut, Marianne	Gabrieli, Simona	مرتي ولبن: أو كيف أصبحت أمي لبنانية	2011
Nul ne vient à son heure	Melaoueh, Abdelwaheb	1961-...	TU	Al Manar	Poésie bilingue	Neuilly	2015	Montacer, Mongia			
Ce peu de vie	Mohammad, Hala	1959-...	SY	Al Manar	Poésie bilingue	Neuilly	2015	Jockey, Antoine		قليل من الحياة	2001
La cigogne	Musallam, Akram	1971-...	PA	Sindbad	Roman	Arles	2015	Dujols, Stéphanie		التبس الأمر على اللقلق	2013
Le livre poétique, El Athir. Analectes de la poésie omanaise contemporaine	Ould Aroussi, Tayeb / El Rabei, Abderrazak (dir.)	1953-...	OM	L'Harmattan	Poésie	Paris	2015	Hamchi, Jalila	Laredj, Waciny	كتاب "أثير" الشعري - مختارات من الشعر العماني المعاصر	2015
Les ailes de papillon	Salmawy, Mohamed	1945-...	EG	Orients éditions	Roman	Toulouse	2015	Latif Ghattas, Mona	Jondot, Jacqueline	أجنحة الفراشة	2011
La Passion de Hallâj	Abd Al Sabur, Salah	1931-1981	EG	Ed. du Jasmin	Théâtre	Clichy	2016	Sabry, Randa		مأساة الحلاج	1966
Attenter à la mort	Abdelamir, Chawki	1949-...	IR	Sindbad	Poésie	Arles	2016	Delarbre, Philippe	auteur	محاولة فاشلة للاعتداء على الموت	2010
La vie attend tes rêves	Abou Afach, Nazih	1946-...	SY	Alidades	Poésie	Thonon-les-Bains	2016	Krul, Claude		إنجيل الأعمى	2003
Danse sur la pointe des flèches	Abou Zayed, Rihab		AR SA	Erick Bonnier	Roman	Paris	2016	Sehaba, Mohamed		الرقص على أسنة الرماح	2010
Soufisme et surréalisme	Adonis	1930-...	LI	La Différence	Essai	Paris	2016	Letellier, Bénédicte		الصوفية والسوريالية	1992
Jérusalem	Adonis	1930-...	LI	Mercure de France	Poésie	Paris	2016	Hacen, Aymen		كونشيرتو القدس	2012
La question syrienne	Al Haj Saleh, Yassin	1961-...	SY	Sindbad	Essai	Arles	2016	Aïssaoui, Nadia Leila	Majed, Ziad / Mardam-Bey, Farouk	anthologie de textes	
Paisible sur le bord	Al Hazmi, Ali	1970-...	AR SA	L'Harmattan	Poésie	Paris	2016	Bouabidi, Manel		مطمنا على الحافة	2009
Une barque pour Lesbos et autres poèmes	Al Jarrah, Nouri	1956-...	SY	Moires	Poésie	Bordeaux	2016	Hacen, Aymen		قارب إلى لسبوس - مرثية بنات نعش وقصائد أخرى	2016
Messages portés par la fumée	Al Shafiey, Sharif	1972-...	EG	L'Harmattan	Poésie bilingue	Paris	2016	Latif Ghattas, Mona		رسائل يحملها الدخان	2016
Etreintes tardives	Alaili, Anas	1975-...	PA	L'Harmattan	Poésie	Paris	2016	El Amraoui, Mohammed		عناقات متأخرة	2016
Ici même	Alrefai, Taleb	1958-...	KO	Sindbad	Roman	Arles	2016	Chèvre, Mathilde		في هنا	2014
Les yeux d'Inana : Prose et poésies irakiennes contemporaines	Anthologie		IR	Hans Schiler	Divers	Berlin	2016	Jockey, Antoine			
Vies et mort de Kamal Medhat	Bader, Ali	1964-...	IR	Seuil	Roman	Paris	2016	Ayoub, Houda	Boisson, Hélène	حارس التبغ	2008
Le messie du Darfour	Baraka Sakin, Abdelaziz	1963-...	SOU	Zulma	Roman	Paris	2016	Luffin, Xavier		مسيح دارفور	2012
Présente absence	Darwich, Mahmoud	1941-2008	PA	Sindbad	Poésie	Arles	2016	Mardam-Bey, Farouk	Sanbar, Elias	في حضرة الغياب	2006
Katkout	Elhalou, Garennabi	1947-...	EG	Le port a jauni	Jeunesse	Marseille	2016	Chèvre, Mathilde		الكتكوت ليس كلبا	2003
Hors les voiles	Elid, Youmna	1935-...	LI	L'Harmattan	Roman	Paris	2016	Khatib Touma, Leila		أرق الروح	2013
Fragments d'une autobiographie	Ettounsi, Mahmoud Bayrem	1893-1961	EG	L'Harmattan	Récit	Paris	2016	El Gharbi, Jalel		مذكراتي . المجموعة الكاملة	1994
Un jet de pierre	Etwebi, Ashur	1952-...	LIBYE	Al Manar	Poésie bilingue	Neuilly	2016	Bouhlar, Siham		رمية حجر	2016
Par-delà les fenêtres	Ghitany, Gamal	1945-2015	EG	Seuil	Récit	Paris	2016	Varlet, Emmanuel		الدفت الرابع: نوافذ النوافذ	2004
Pas de couteaux dans les cuisines de cette ville	Khalifa, Khaled	1964-...	SY	Sindbad	Roman	Arles	2016	Samara, Rania		لا سكاكين في مطابخ هذه المدينة	2013
La chambre n° 12 et autres nouvelles	Mahfouz, Naguib	1911-2006	EG	Sindbad	Nouvelles	Arles	2016	Houssay, Martine		vérifier	
Découverte de l'ordinaire	Merieche, Amar	1964-...	AL	L'Harmattan	Poésie	Paris	2016	Bouabidi, Manel		اكتشا العادي	1993
Quand Mariam pleure	Michtawi, Mariam		LI	L'Harmattan	Poésie	Paris	2016	Bougdal, Lahsen		حين تبكي مريم	2015
Frankenstein à Bagdad	Saadawi, Ahmed	1973-...	IR	Piranha Editions	Roman	Paris	2016	Meyer, France		فرانكشتاين في بغداد	2013
A la pleine lune	Souleimane, Fadwa	1972-2017	SY	Le Soupirlail	Poésie	Le Mesnil Mauger	2016	El Azan, Nabil		كلما بلغ القمر	2013
Loin de Damas	Souleimane, Omar Youssef	1987-...	SY	Temps des cerises	Poésie bilingue	Montreuil	2016	Al Hamdani, Salah	Lagny, Isabelle	بعيدا عن دمشق	2016
Ebola '76	Tag Elsir, Amir	1960-...	SOU	Balland	Roman	Paris	2016	Taam, Sophie		إيبولا 76	2015
A cœur ouvert	Wazen, Abdo	1957-...	LI	Sindbad	Récit	Arles	2016	Ayoub, Madona		قلب مفتوح	2010
Les gens de la terre	Wehbé, Zahi	1964-...	LI	L'Harmattan	Poésie bilingue	Paris	2016	Khoury-Ghata, Vénus	Makhlouf, Issa	أهل التراب	2013
Les portes du néant	Yazbek, Samar	1970-...	SY	Stock	Récit	Paris	2016	Samara, Rania		بوابات أرض العدم	2015
Aux femmes	Al Gazzar, Hamdi	1970-...	EG	Belleville éditions	Roman	Paris	2017	Neyrod, Françoise		الحريم	2014
Le désespoir de Noé et autres poèmes	Al Jarrah, Nouri	1956-...	SY	Moires	Poésie	Bordeaux	2017	Hacen, Aymen		بأس نوح	2014
Racines d'une vie	Al Sayed, Hashim	1968-...	QA	Erick Bonnier	Roman	Paris	2017	Tchaf, Zina		فسيلة الحياة	2016
Beyrouth noir	Anthologie, choix Imane Humaydane		LI	Asphalte	Nouvelles	Paris	2017	Ghosn, Nada			
Poésie syrienne contemporaine	Anthologie, choix Saleh Diab		SY	Le Castor astral	Poésie bilingue	Bègles	2017	Diab, Saleh			
Seul le grenadier	Antoon, Sinan	1967-...	IR	Sindbad	Roman	Paris	2017	Mansour, Leyla		وحدها شجرة الرمان	2010
On te demande comment va Damas	Baghdadi, Chawqi	1928-...	SY	Alidades	Poésie	Thonon-les-Bains	2017	Krul, Claude		جمهورية الخوف	2017
Syrie : et autres poèmes	Barakat, Salim	1951-...	SY	Sindbad	Poésie	Arles	2017	Jockey, Antoine		سوريا	2015

Titre	Auteur	Naissance	Pays	Editeur	Genre	Lieu publication	Paru le	Traducteur	Traducteur 2	Titre original arabe	Paru le
Flair de louve	Bassry, Aïcha	1960-...	MA	L'Harmattan	Poésie	Paris	2017	Laâbi, Abdellatif	Herzallah, Larbi	حدس ذئبة (ليالي الحرير)	2013
Cadavre expo	Blasim, Hassan	1973-...	IR	Seuil	Nouvelles	Paris	2017	Varlet, Emmanuel		معرض الجثث	2014
Le manuscrit de Beyrouth	Douaihy, Jabbour	1949-2021	LI	Sindbad	Roman	Arles	2017	Dujols, Stéphanie		طبع في بيروت	2016
Burkini	El Hajj, Maya		LI	Erick Bonnier	Roman	Paris	2017	Jockey, Antoine		بوركييني .. اعترافات محجبة	2013
Un pays que je ne verrai jamais	El Janabi, Abdul Kader	1944-...	IR	Ed. de la Crypte	Poésie bilingue	Hagetmau	2017	Jockey, Antoine		بلد لن أرى	2017
Les femmes de Karantina	Eltoukhy, Nael	1978-...	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2017	Osman, Khaled		نساء الكرنطينا	2013
Le Mont Emeraude	Ezeldin, Mansoura	1976-...	EG	Sindbad	Roman	Arles	2017	Dujols, Stéphanie		جبل الزمرد	2014
Un oiseau bleu et rare vole avec moi	Fadel, Youssef	1949-...	MA	Sindbad	Roman	Arles	2017	Vigreux, Philippe		طائر أزرق نادر يحلق معي	2013
Révolution traverse des murs	Fathy, Safaa	1958-...	EG	Tarabuste	Poésie	Saint-Benoît-du-Sault	2017	Nabcy, Hélène	Djebnoun, Hédi / Daumard, Jean-Pierre	ثورة وحائط نعبه	2014
Lettres de la Nouvelle-Orléans	Gadir, Bouchaïb		MA	L'Harmattan	Poésie	Paris	2017	Bouabidi, Manel		رسائل نيو أورلينز	2017
Cinquante grammes de paradis	Humaydane, Imane	1956-...	LI	Gallimard (Verticales)	Roman	Paris	2017	Jaber, Hana		خمسون غراما من الجنة	2015
La maison du tonnerre	Issaoui, Joseph	1970-...	LI	Al Manar	Poésie bilingue	Neuilly	2017	Jockey, Antoine		القديس	2007
L'amour au tournant	Kacimi, Samir	1974-...	AL	Seuil	Roman	Paris	2017	Nia, Lotfi		حب في خريف مائل	2014
Tout le monde n'a pas la chance de connaître une fin heureuse	Khamis, Mohamed		EAU	Erick Bonnier	Roman	Paris	2017	Briki, Nesrine		لا يحظى الجميع بنهاية سعيدة	2014
Marchand de sang	Khanjar, Kadhem	1990-...	IR	Plaine page	Poésie	Barjols	2017	Jockey, Antoine		تاجر دم	2017
La maison andalouse	Laredj, Waciny	1954-...	AL	Sindbad	Roman	Arles	2017	Bois, Marcel	auteur	البيت الأندلسي	2010
Les anciennes nuits	Malek, Niroz	1946-...	SY	Le serpent à plumes	Roman	Paris	2017	Hussain, Fawaz		ظلال الليالي	2020
Seule elle chante	Mansour, Aya	1992-...	IR	Ed. des Lisières	Poésie bilingue	Nyons	2017	Labbize, Souad		وحدها تغني	2017
Le livre des cercles	Rakha, Youssef	1976-...	EG	Zoé	Roman	Genève	2017	Vigreux, Philippe		كتاب الطغرى	2011
Une branche dans les flots	Saeid, Abrar	1984-...	AR SA	Al Manar	Poésie bilingue	Neuilly	2017	Jockey, Antoine		غصن في السيل	2017
La fille de Souslov	Sarori, Habib Abdulrab	1956-...	YE	Sindbad	Roman	Arles	2017	Jaber, Hana		ابنة سوسلوف	2014
Dans l'obscurité éblouissante	Souleimane, Fadwa	1972-2017	SY	Al Manar	Poésie	Neuilly	2017	El-Jam, Sali		في العتمة المبهرة	2017
Balad : Voyage sans bagage	Taher, Walid	1969-...	EG	Le port a jauni	Jeunesse	Marseille	2017	Chèvre, Mathilde		البلد.. ترافيل لايت يا لولو	2017
Soie et fer : Du Mont-Liban au Canal de Suez	Traboulsi, Fawwaz	1941-...	LI	Sindbad	Récit	Arles	2017	Babut, Marianne	Bontemps, Nathalie	حرير وحديد .. من جبل لبنان إلى قناة السويس	2012
Cinq zéros de sang	Abou Afach, Nazih	1946-...	SY	Alidades	Poésie	Thonon-les-Bains	2018	Krul, Claude		مضى الربيع كله عكس الشعر	2014
Lexique amoureux	Adonis	1930-...	LI	Gallimard, coll. Poésie	Poésie	Paris	2018	Abdelouahed, Houria	Khoury-Ghata, Vénus / Makhlouf, Issa	معجم مصغر لهن	2003
Il et elle	Al Gosaibi, Ghazi	1940-2010	AR SA	L'Harmattan	Dialogue	Paris	2018	Mischkowsky, Philippe		هما	1997
Soheym, l'esclave-poète amoureux	Al Gosaibi, Ghazi	1940-2010	AR SA	L'Harmattan	Récit/Poésie	Paris	2018	Barbulesco, Luc		سحيم	1996
Revenir en touriste : d'Arabie à la Californie	Al Gosaibi, Ghazi	1940-2010	AR SA	L'Harmattan	Roman	Paris	2018	Benachenhou, Yacine		العودة سائحا إلى كاليفورنيا	1997
Cerise rouge sur carrelage blanc	Al Masri, Maram	1962-...	SY	Bruno Doucey	Poésie	Paris	2018	Durazzo, François-Michel	auteur	كرزة حمراء على بلاط أبيض	1997
Une perte	Al Nashmi, Athir Abdallah	1984-...	AR SA	L'Harmattan	Roman	Paris	2018	Neyrod, Françoise		ذات فقد	2016
Le retour de l'absent	Al Qabbani, Monzer	1970-...	AR SA	L'Harmattan	Roman	Paris	2018	Hitti, Khalil		عودة الغائب	2008
L'ombre du soleil	Alrefai, Taleb	1958-...	KO	Sindbad	Roman	Arles	2018	Khemiri, Moncef		ل الشمس	2012
12 nouvelles d'Arabie saoudite, t. 3	Anthologie		AR SA	L'Harmattan	Nouvelles	Paris	2018	Farhat, Aïda			
50 artistes de caricature et de bande dessinée arabes	Anthologie		Divers	Alifbata / Tosh Fesh	BD	Marseille / Beyrouth	2018	Babut, Marianne			
La nouvelle bande dessinée arabe : Short : Histoires courtes en bandes dessinées	Anthologie		Divers	Sindbad	BD	Arles	2018	Siligaris, Sarah			
Ecrits libres de Syrie	Anthologie, choix Franck Mermier		SY	Classiques Garnier	Essai	Paris	2018	Babut, Marianne	Mermier, Franck		
Yémen : Ecrire la guerre	Anthologie, choix Franck Mermier		YE	Classiques Garnier	Essai	Paris	2018	Babut, Marianne	Mermier, Franck		
Ave Maria	Antoon, Sinan	1967-...	IR	Sindbad	Roman	Arles	2018	Vigreux, Philippe		يا مريم	2012
Courrier de nuit	Barakat, Hoda	1952-...	LI	Actes Sud	Roman	Arles	2018	Vigreux, Philippe		بريد الليل	2017
J'ai couru vers le Nil	El Aswany, Alaa	1957-...	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2018	Gauthier, Gilles		جمهورية كان	2018
La minette de Sikirida	El Daïf, Rachid	1945-...	LI	Sindbad	Roman	Arles	2018	Nia, Lotfi		هرة سيكيريدا	2013
Ce que je n'ai pas dit à Bob Dylan	El Hakmaoui, Jalal	1965-...	MA	Presses du réel	Poésie	Dijon	2018	auteur		تذكرة ذهاب إلى نفسي	2002
Le chagrin des absents	Etwebi, Ashur	1952-...	LIBYE	Erès	Poésie bilingue	Toulouse	2018	Jockey, Antoine			2018
Bruissement	Fouad, Emad	1974-...	EG	Al Manar	Poésie bilingue	Neuilly	2018	Jockey, Antoine		خفيف	2007
Ailleurs 1-2-3	Haddad, Youssef		LI	L'Harmattan	Poésie bilingue	Paris	2018	auteur		هناك - -	

Titre	Auteur	Naissance	Pays	Editeur	Genre	Lieu publication	Paru le	Traducteur	Traducteur 2	Titre original arabe	Paru le
La dernière chance	Hamdouchi, Abdelilah	1958-...	MA	Nouveau monde éditions	Roman	Paris	2018			Traduit de l'anglais ("The final bet")	2008
Khan ash-Shahbandar	Hayawi, Mohamad	1965-...	IR	L'Harmattan	Roman	Paris	2018	M'henni, Mansour		خان الشاهبندر	2015
Atteint par la couleur de l'argile	Herzallah, Bouzid	1958-...	AL	L'Harmattan	Poésie	Paris	2018	Boulila, Monia		مصائب بلون الضلصال	2016
Deux femmes de Djeddah	Hijazi, Hanaa	1965-...	AR SA	L'Harmattan	Roman	Paris	2018	Mischkowsky, Philippe		امراتان	2015
La mort est une corvée	Khalifa, Khaled	1964-...	SY	Sindbad	Roman	Arles	2018	Naim, Samia		الموت عمل شاق	2015
Promenade ceinturé d'explosif	Khanjar, Kadhem	1990-...	IR	Ed. de la Crypte	Poésie bilingue	Hagetmau	2018	Jockey, Antoine		نزهة بحزام ناسف	2016
Les enfants du ghetto : Je m'appelle Adam	Khoury, Elias	1948-...	LI	Actes Sud	Roman	Arles	2018	Samara, Rania		أولاد الغيتو : اسمي آدم	2016
L'organisation secrète : et autres nouvelles	Mahfouz, Naguib	1911-2006	EG	Sindbad	Nouvelles	Arles	2018	Houssay, Martine		التنظيم السري	1984
Cadavre dans une maison obscure	Mamoory, Mazin		IR	Lanskine	Poésie	Nantes	2018	Jockey, Antoine		جثة في بيت داكن	2017
Des choses m'ont échappé	Mersal, Iman	1966-...	EG	Sindbad	Poésie	Arles	2018	Jacquemond, Richard			
Ceci n'est pas une autobiographie	Saghieh, Hazem	1951-...	LI	L'Harmattan	Récit	Paris	2018	Dorlian, Samy		هذه ليست سيرة	2007
Les oiseaux d'Adel	Sharafeddine, Fatima	1966-...	LI	Gallimard jeunesse	Jeunesse	Paris	2018	Zabbal, François		عصافير عادل الملونة	2017
La marcheuse	Yazbek, Samar	1970-...	SY	Stock	Roman	Paris	2018	Osman, Khaled		المشاة	2017
Les orphelins d'Alexandrie	Zaza, Zeinab	1956-...	EG	DILAP	Roman	Brunoy	2018	auteur		يتامى الاسكندرية	2013
La chambre de l'araignée	Abdelnabi, Mohammed	1977-...	EG	Sindbad	Roman	Arles	2019	Gauthier, Gilles		في غرفة العنكبوت	2016
Faiseur de miracles	Al Azzawi, Fadhil	1940-...	IR	Ed. des Lisières	Poésie bilingue	Nyons	2019	Labbize, Souad		مخلوقات فاضل العزاوي الجميلة	1969
Les oiseaux du crépuscule	Al Ousseimi, Awwad	1957-...	AR SA	Erick Bonnier	Roman	Paris	2019	Bontemps, Nathalie		طيور الغسق	2011
Regrets	Alfihan, Haider	1966-...	IR	Al Manar	Poésie bilingue	Neuilly	2019	Jockey, Antoine		ندموا	2017
La patte du corbeau	Amqassim, Yahya	1972-...	AR SA	Sindbad	Roman	Arles	2019	Barbulesco, Luc		سا الغراب الهربة	2008
Interludes poétiques de Palestine : anthologie bilingue français-arabe de 18 poètes	Anthologie, choix Anas Alaili		PA	Temps des cerises	Poésie bilingue	Montreuil	2019	El Amraoui, Mohammed			
Fatma au parapluie	Benamar, Mahmoud / Ouarezki, Soumeya	1991-...	AL	Alifbata	BD	Marseille	2019	Nia, Lotfi		فاطمة انبارابي وفاطمات الحومة	2014
Loin du vacarme	Berrada, Mohamed	1938-...	MA	Sindbad	Roman	Arles	2019	Chèvre, Mathilde	Khounche, Mohamed	بعيدا من الضوضاء، قريبا من السكات	2014
A qui le tour?	Chaoui, Abdelkader	1950-...	MA	Presses universitaires de Lyon	Récit	Lyon	2019	Hilali Bacar, Darouèche		من رواية	1999
Petite histoire de la calligraphie arabe	Ellabbad, Mohieddine	1940-2010	EG	Le port a jauni	BD	Marseille	2019	Gonzalez-Quijano, Yves		حواديت الخطاطين	2014
N'appelle pas, il n'y a personne	Fadel, Youssef	1949-...	MA	Sindbad	Roman	Arles	2019	Vigreux, Philippe		فرح	2016
Les ailes brisées	Gibran, Khalil	1883-1931	LI	Lanore	Roman	Paris	2019	Boulad Absy, Marie-Rose		الأجنحة المتكسرة	1912
Roubaiyat de la mer	Hegab, Sayed	1940-2017	EG	Le port a jauni	Jeunesse	Marseille	2019	Dujols, Stéphanie		رباعيات البحر	2005
Bon vent, Bonaparte! Le siège de Saint-Jean-d'Acre	Hlehel, Alaa	1974-...	PA	Sindbad	Roman	Arles	2019	Jockey, Antoine		أورفوار عكا	2014
Un pays grand comme l'univers (mawals)	Khalifa, Ali Abdulla	1944-...	BAH	L'Harmattan	Poésie	Paris	2019	Al Muharraqi, Yaqoob		ديرة بوسع الكون	
Blagues pour miliciens	Maarouf, Mazen	1978-...	PA	Flammarion	Nouvelles	Paris	2019	Barmaki, Bruno		نكات للمسلحين	2015
Prête-moi une fenêtre	Mohammad, Hala	1959-...	SY	Bruno Doucey	Poésie bilingue	Paris	2019	Jockey, Antoine		أعزني النافذة يا غريب	2017
La bibliothèque enchantée	Rabie, Mohammad	1978-...	EG	Sindbad	Roman	Arles	2019	Dujols, Stéphanie		كوكب عنبر	2010
Rivages oubliés	Saad, Gebran	1961-...	SY	Lanskine	Poésie	Corcoué-sur-Logne	2019	Jockey, Antoine		سواحل منسية	
La nuit de noces de Si Béchir	Selmi, Habib	1951-...	TU	Sindbad	Roman	Arles	2019	Naïm, Samia		بكاره	2016
Ceux qui ont peur	Wannous, Dima	1982-...	SY	Gallimard	Roman	Paris	2019	Zabbal, François		الخائفون	2017
L'éléphant, sire!	Wannous, Saadallah	1941-1999	SY	CILF	Théâtre	Paris	2019	Coussa, Zaki		الفيل يا ملك الزمان ورأس المملوك جابر	1969
19 femmes : Les Syriennes racontent	Yazbek, Samar (dir.)	1970-...	SY	Stock	Récit	Paris	2019	Aubin-Boltanski, Emma	Chehayed, Nibras	تسع عشرة امرأة. سوريا يروينا	2018
Le verbe en chair	Abou Bakr, Missoun	1971-...	AR SA	Erick Bonnier	Poésie	Paris	2020	Othman, Farhat		جسد الكلمات	2020
Hot Maroc	Adnan, Yassin	1970-...	MA	Sindbad	Roman	Arles	2020	Meyer, France		هوت ماروك	2016
Syrie, un seul oreiller pour le ciel et la terre	Adonis	1930-...	LI	Ed. du Cano	Poésie	Paris	2020	Hacen, Aymen		سوريا وسادة واحدة للسماء والأرض	2017
Le pays du commandeur	Al Muqri, Ali	1966-...	YE	Liana Levi	Roman	Paris	2020	Mehanna, Ola	Osman, Khaled	بلاد القاد	2019
Les fous de Bethléem : Eloge de la folie en terres palestiniennes	Alayssa, Ossama	1963-...	PA	Belleville éditions	Roman	Paris	2020	Zabbal, François		مجانين بيت لحم	2013
Al-Najdi le marin	Alrefai, Taleb	1958-...	KO	Sindbad	Biographie romancée	Arles	2020	Bernard, Isabelle	Rabadi, Waël	النجدي	2017
Et l'histoire continue	Arbaoui, Chérifa	1939-...	TU	L'Harmattan	Récit autobiographique	Paris	2020	Jamaï, Abdessattar		وتبقى الحكاية	2017
L'échelle de la mort	Azzam, Mamdouh	1950-...	SY	Sindbad	Roman	Arles	2020	Samara, Rania		معراج الموت	1988
Un seul ciel	Badr, Liana	1950-...	PA	L'Harmattan	Nouvelles	Paris	2020	Berak, Malika		سماة واحدة	2007
Les Jango	Baraka Sakin, Abdelaziz	1963-...	SOU	Zulma	Roman	Paris	2020	Luffin, Xavier		الجنقو مسامير الأرض	2011
Mon poème	Bseiso, Hiyam	1952-...	PA	L'Harmattan	Poésie bilingue	Paris	2020	auteur			

Titre	Auteur	Naissance	Pays	Editeur	Genre	Lieu publication	Paru le	Traducteur	Traducteur 2	Titre original arabe	Paru le
Elle, dans ce monde	Haifa Bitar	1960-...	SY	L'Harmattan	Roman	Paris	2020	Touma, Fahd	Huillard, Corinne / Mangola, Chawqi / al.	امرأة من هذا العصر	2004
Arbre dont j'ignore le nom	Haji, Golan	1977-...	SY	Le port a jauni	Jeunesse	Marseille	2020	auteur		شجرة لا أعرف اسمها	2020
L'aiguille de la terreur	Hussein, Haitham	1978-...	SY	L'Harmattan	Roman	Paris	2020	M'henni, Mansour		إبرة الرعب	2013
Un jour idéal pour mourir	Kacimi, Samir	1974-...	AL	Sindbad	Roman	Arles	2020	Nia, Lotfi		يوم رائع للموت	2009
Le désespoir est trop facile	Masri, Monzer	1949-...	SY	Temps des cerises	Poésie bilingue	Montreuil	2020	Al Masri, Maram			2020
L'éclipse et autres nouvelles	Naoum, Nabil	1944-...	EG	Sindbad	Nouvelles	Arles	2020	Barbulesco, Luc		القمر في اكتمال	1993
Un détail mineur	Shibli, Adania	1974-...	PA	Sindbad	Roman	Arles	2020	Dujols, Stéphanie		تفصيل ثانوي	2017
La peur au milieu d'un vaste champ, et autres nouvelles	Taj Aldeen Almosa, Mustafa	1981-...	SY	Sindbad	Nouvelles	Arles	2020	Albahra, Amal	Bouter, Patrick de	الخوف في منتصف حقل واسع	2015
Inquiétudes d'une musulmane : Propos sur la succession, le mariage et l'homosexualité	Youssef, Olfa	1966-...	TU	UGA Editions	Essai	Saint-Martin-d'Hères	2020	El Gharbi, Jalel	Boulaâbi, Ridha (révision)	حيرة مسلمة في الميراث والزواج والجنسية المثلية	2010
Saladin	Zaydan, Jurji	1861-1914	LI	Al Bouraq	Roman	Beyrouth / Paris	2020	Lesage, Jean-Marie		صلاح الدين الأيوبي	2007
Adoniada	Adonis	1930-...	LI	Seuil	Récit	Paris	2021	Letellier, Bénédicte			
Lettres à Samira	Al Haj Saleh, Yassin	1960-...	SY	Ed. des Lisières	Récit	Nyons	2021	Labbize, Souad		رسائل إلى سميرة	2017-18
Femmes de la mer	Al Khamis, Omaira	1966-...	AR SA	L'Harmattan	Roman	Paris	2021	Ghosn, Nada		البحريات	2006
Moi, étoile filante	Al Khamissi, Khaled	1962-...	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2021	Rolfo, Sarah		الشمندر	2018
Je m'en vais seul	Al Yasiri, Issa Hassan	1942-...	IR	L'Harmattan	Poésie	Paris	2021	Gharrafi, Miloud			
Les corps célestes	Alharthi, Jokha	1978-...	OM	Stéphane Marsan	Roman	Paris	2021	Osman, Khaled		سيدات القمر	2010
Qu'est-ce que le salafisme?	Bishara, Azmi	1956-...	PA	Orients éditions	Essai	Paris	2021	Babut, Marianne			
Toutes ces foutaises	Ezzedine Fishere	1966-...	EG	Joëlle Losfeld	Roman	Paris	2021	Emara, Hussein	Salama, Victor	كل هذا الهراء	2017
La geôle des innocents	Haidar, Ensaf	1985-...	AR SA	L'Archipel	Roman	Paris	2021	Zabbal, François			
Confessions	Jaber, Rabee	1972-...	LI	Gallimard	Roman	Paris	2021	Corthay, Simon		الاعترافات	2008
Le voyage d'Ibn Fattouma	Mahfouz, Naguib	1911-2006	EG	Sindbad	Roman	Arles	2021	Houssay, Martine		رحلة ابن فطومة	1983
Sur les traces d'Enayat Zayyat	Mersal, Iman	1966-...	EG	Sindbad	Récit	Arles	2021	Jacquemond, Richard		في أثر عنايات الزيات	2019
Le cas critique du dénommé K	Mohammed, Aziz	1987-...	AR SA	Sindbad	Roman	Arles	2021	Corthay, Simon		الحالة الحرجة للمدعو ك	2017
L'art de l'esquive	Nasser, Abdullah		AR SA	L'Harmattan	Nouvelles	Paris	2021	Zabbal, François		فن التخلي	2016
Le royaume d'Adam	Nasser, Amjad	1955-2019	JO	Sindbad	Poésie	Arles	2021	Jockey, Antoine		Anthologie poétique	1979-2019
Trois saisons en enfer	Rabie, Mohammad	1978-...	EG	Actes Sud	Roman	Arles	2021	Lagrange, Frédéric		عطارد	2014
L'épouse d'Amman	Zaghmout, Fadi	1978-...	JO	L'Asiathèque	Roman	Paris	2021	Knecht, Davide	Scolari, Thomas	عروس عمان	2012